



EN SON TÜRK EDEBİYATINDAN NE OKUDUNUZ?

WHAT DID YOU READ THE LAST TIME IN TURKISH LITERATURE?

“YAZA YAZA YAŞAMAK”

“LIVING BY WRITING AND WRITING”

TÜRK DİZİLERİ

TURKISH TV SERIES

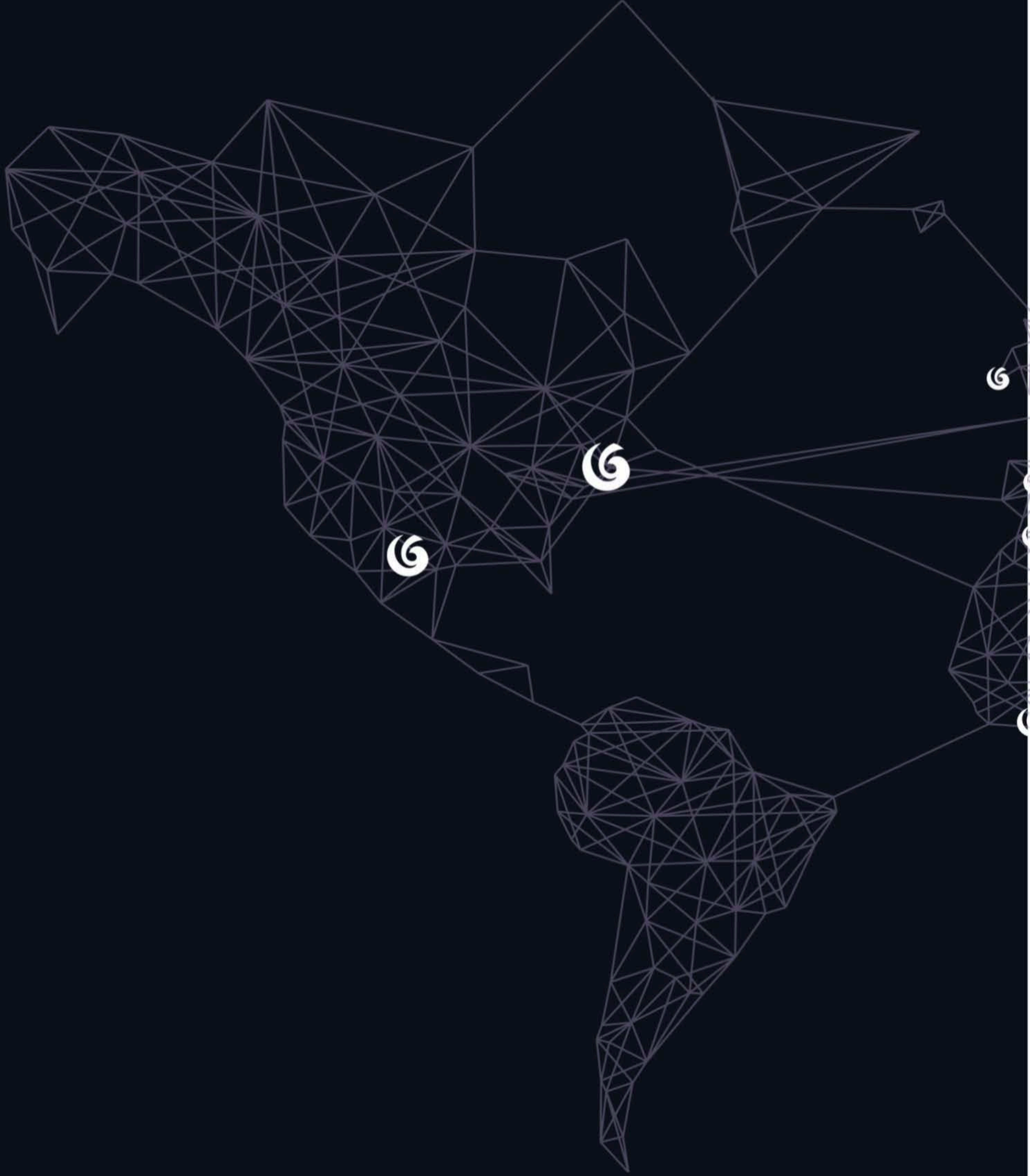
CEZERİ'NİN  
OLAĞANÜSTÜ MAKİNELERİ

TÜRKİYE'DE OKUMAK  
İSTER MİSİNİZ?

WOULD YOU LIKE TO STUDY IN TURKEY?

TÜRKİYE'NİN KÜLTÜR DERGİSİ | TURKEY'S CULTURE MAGAZINE  
SAYI - ISSUE : 26 / MART-NİSAN | MARCH-APRIL 2019





**Yunus Emre Enstitüsü**  
48 ülkede 58 Enstitü Merkezi ve dünya genelindeki 100 üniversiteyle  
kurduğu bilişim ağıyla insanlık için çalışıyor.



*Yunus Emre Enstitüsünün  
bilim ve kültür ağı.*





TR

Türkiye, çok önemli tarihî birikim ve mirasından biri olan Göbeklitepe Ören Yeri'nin açılışını Türkiye Cumhurbaşkanı Sayın Recep Tayyip Erdoğan'ın katılımıyla geçen ay gerçekleştirdi. UNESCO Dünya Miras Listesi'nde bulunan ve "tarihin sıfır noktası" olarak nitelendirilen Şanlıurfa'daki Göbeklitepe Ören Yeri, bilindiği gibi 12 bin yıl öncesine dayanıyor. Dünyanın bilinen en eski dinî

yapılar topluluğu Göbeklitepe'de yabancı hayvan figürlü yontulmuş taşlar, tonlarca ağırlıktaki "T" biçimli sütunlar bulunuyor. Gizemi hâlâ çözülemese de Göbeklitepe insanlık tarihini yeniden yazdırabilecek öneme sahiptir.

Dünyanın en eski arkeolojik tapınağı Göbeklitepe'de kazı çalışmaları 1995 yılında başlamış ve 2018 yılının Temmuz ayında UNESCO Dünya Kültür Mirası kalıcı listesine alınmıştı. Nihayetinde Türkiye, Göbeklitepe'nin daha iyi tanıtılması amacıyla 2019 yılını "Göbeklitepe Yılı" ilan etmiştir.

AB Türkiye Delegasyonu Birinci Müsteşarı ve Ekonomi ve Sosyal Kalkınma Bölüm Başkanı Angel Gutierrez Hidalgo Göbeklitepe'de yürütülen çalışmalarda emeği geçenlere teşekkür ederek, "İnanıyorum ki bu yıl, Avrupa tarafı olarak da biz bunu destekleyeceğiz ve bu yerin hak ettiği ilgiyi görmesini sağlayacağız" demişti. İnsanlık tarihinin sıfır noktası olan Göbeklitepe'nin tanıtımı için Türkiye önemli bir kaynak ayırmıştır ve çeşitli ortaklarıyla birlikte farklı programlar gerçekleştirmektedir.

Türkiye'nin büyük mucitleri arasında yer alan ve önemli çalışmalara imza atan Cezeri'nin 13. yüzyılda yazdığı *Kitab-ül Hiyel* adlı kitabı bazı Doğulu ve Batılı bilim insanlarının dikkatini çekmiş ve üzerinde çeşitli çalışmalar yapılmıştır.

Batılı pek çok bilim insanına göre, Cezeri, "Orta Çağ'ın en önemli mühendisi"ydi. Tasarladığı makinelerle, o günün şartlarında teknolojik bir devrime imza attığı söylenebilir. Cezeri'nin su ile çalışan saatler, robotlar, kan ölçme cihazları, mumlu saatler, kilit ve kapılar, fiskeyeler, sulama ve su yükseltme makineleri üretmiş olduğunu biliyor muydunuz? Mehmed Ali Çalışkan İstanbul Cezeri Müzesi'ni kurarak bu büyük bilim insanının robotlarını, makinelerini birebir üreterek sergilemeye başladı. Bu ilgi çekici sergi ve İstanbul Cezeri Müzesi, Türkiye'nin evrensel bilime olan katkısını somut olarak göstermektedir.

EN

The inauguration of the Gobeklitepe Archaeological Site which is one of the very significant historical accumulation and heritage of Turkey was carried out with the attendance of the President of Turkey Recep Tayyip Erdoğan. The Gobeklitepe Archaeological Site in Şanlıurfa which is in the UNESCO's World Heritage List and described as "the Zero Point of History" dates back to 12 thousand years ago, as is known. In Gobeklitepe which is the oldest known religious structures complex of the world, there are hewn stones with wild animal figures, "T" shaped columns tons in weight. Although, its mystery has not unfolded yet, Gobeklitepe has so much importance that can have the history written again.

The excavation of the oldest archeological temple of the world Gobeklitepe started in 1995, and in July 2018, it has been added to the permanent list of the UNESCO'S World Culture Heritage. Eventually, Turkey has declared 2019 as "the year of Gobeklitepe" to promote it better.

By extending his appreciations to those who contributed to the works done here, EU Turkey Delegation's First Advisory and the Chief of Economy and Social Development Department Angel Gutierrez Hidalgo, too, said "I believe, this year, as the European side, we will support this and let this place to receive the interest that it is worthy of." Turkey has allocated a great amount of resources and carries out various programs with its different partners to promote the zero point of human history Gobeklitepe.

*Kitab-ül Hiyel* has been written in the 13th century by Al-Jazari who was among the great inventors of Turkey and signed under some important works. The book drew the attention of some Eastern and Western scientists undoubtedly and some studies were made on it.

For so many Western scientists Al-Jazari was "the most important engineer of the Medieval Ages". It can be said that by the machines he designed, he signed under a technological revolution in that day's conditions. Do you know, Al-Jazari produced water mill clocks, robots, hemadynamometers, candle clocks, locks and doors, fountains, irrigation and water elevating machines? By establishing the Istanbul Cezeri Museum, Mehmet Ali Çalışkan has begun to display the robots and machines of this great scientist by producing the replicas of them. This interesting exhibition and the Istanbul Cezeri Museum reveal the contributions of Turkey to the universal science tangibly.

TR

Türkiye, büyük idealleri ve refleksleri olan bir devlettir. Bilim, sanat ve AR-GE'ye yatırım yaptığı gibi doğrudan eğitim ve kültürel politikalarıyla insana önemli hizmetler götürmeye devam ediyor.

Türkiye'de yaklaşık 17.000 burslu olmak üzere 150.000 civarında uluslararası öğrenci bulunmaktadır. Türkiye Cumhuriyeti'nin önemli kurumlarından Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı, "Türkiye Bursları" adıyla uluslararası öğrencilere maddi destek sağlıyor. Türkiye, uluslararası genç ortaklarına sadece burs, konaklama gibi maddi destek sunmuyor. Olağanüstü tarihi, kültürü, dili ve iyi yürekli insanlarıyla, bilimiyle, sanatıyla, ekonomisiyle, üniversiteleriyle, kütüphaneleriyle, müzeleriyle, sinemasıyla, çağdaş edebiyatıyla çok renkli ve ahenkli bir hayat vaat ediyor. Türkiye'de okumak isteyen gençlerin dikkatini özellikle çekmek istiyorum.

Türkiye'nin Kültür ve Turizm Bakanlığı da Türk edebiyatını ve yazarlarını dünya okuyucusuyla buluşturmak için önemli bir destek veriyor. Bu destek kuşkusuz çağdaş Türk yazarlarının eserlerinin dünya edebiyatlarındaki yerini alması açısından dikkate değerdir.

Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü, Türk edebiyatının yurt dışında tanıtımına katkı sağlamak için başlattığı TEDA Projesi ile 13 yılda 2.696 eser farklı dillere çevrilerek dünya okuyucusuna sunuldu. Türkiye, kültürel değerlerinin tanıtılmasında da küçümsenmeyecek oranda yurt dışında proje desteği vermeye devam ediyor. Yurt dışındaki yayıncıların ve okuyucuların Türk edebiyatının seçkin eserlerine TEDA sayesinde ulaşacağını düşünüyorum.

Dil, bilim ve kültürel diplomasinin araçlarıyla dünya genelinde klasik diplomasinin dışına çıkarak dünya toplumlarına Türkiye'yi doğru anlatmaya çalışan Yunus Emre Enstitüsü de her alanda faaliyetlerini zenginleştiriyor.

Yunus Emre Enstitüsü olarak kültürel diplomasi politikalarını belirlemek amacıyla "Kültürel Diplomasi Akademisi" adıyla akademik bir eğitim programı başlattık. Kültürel Diplomasi Uygulamalı Eğitim Programı kapsamında katılımcılara üç ay boyunca teorik ve uygulamalı eğitimler vereceğiz. Bu sayede daha nitelikli ve profesyonel kadrolar teşekkül edecektir.

Yeni, renkli ve dolu bir sayıda görüşmek üzere saygıyla selamlıyorum.

EN

Turkey is a country with great ideals and reflexes. As well as investing on science, art and R&D, Turkey keeps providing remarkable services to humanity with its education and culture policies.

There are almost 150.000 international students of whom 17.000 are with scholarships in Turkey. One of the Turkey's major institutions, the Presidency for Turks Abroad and Related Communities provides financial support for the international students by name of "Türkiye Scholarships". Turkey does not only offer material supports, like scholarships and accommodations to its international young partners. It offers a multicolored and harmonious life with its outstanding history, culture, language, and good-hearted people, with its science, art, economy, universities, libraries, museums, cinemas, contemporary literature. I would like to draw the attentions of especially the students who want to study in Turkey.

The Ministry of Culture and Tourism of Turkey, grants a significant amount of support in order to bring Turkish literature and authors together with the global readers. This grant is definitely remarkable for the literary works of contemporary Turkish authors to take their places in the world literatures.

The General Directorate of Libraries and Publications provides grants for the translations of 2696 books in 13 years to different languages by the TEDA project which has been started to promote Turkish literature abroad. Turkey keeps providing project grants abroad in the amount that cannot be underestimated for the promotion of cultural values. I believe, the publishers and the readers abroad will reach the distinguished pieces of Turkish literature, thanks to TEDA.

The Yunus Emre Institute that tries to introduce Turkey to the world's societies by leaving the classical diplomacy worldwide by using the diplomacy tools of language, science and culture, enriches its works in all fields.

As the Yunus Emre Institute, in order to determine cultural diplomacy policies, we have started an education program called "Cultural Diplomacy Academy". Within the Applied Education Program for Cultural Diplomacy, we will give the participants theoretical and practical educations for 3 months. Thus, more quality and professional personnel will be formed.

See you in a new, colorful and fuller issue, with my best regards and greetings.

**Prof. Dr. Şeref ATEŞ**  
Başkan / President

## “CEZERİ, MAKİNE ÜRETEREK SANAT YAPAN BÜYÜK BİR BİLİM İNSANIDIR”

“AL-JAZARI IS A GREAT SCIENTIST AND ARTIST WHO MAKES ART BY PRODUCING MACHINES”



16

8 GÖBEKLİTEPE  
GOBEKLITEPE

46 “YAZA YAZA YAŞAMAK”  
LIVING BY WRITING AND WRITING

52 TÜRK DİZİLERİ  
TURKISH TV SERIES

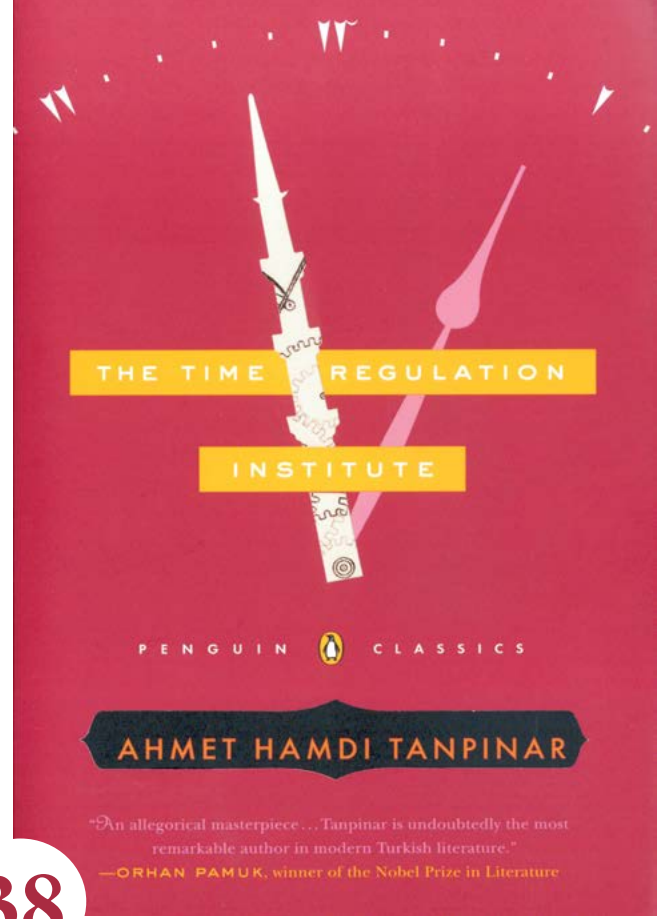
Yunus Emre Enstitüsü Başkanı  
President of Yunus Emre Institute  
**Prof. Dr. Şeref Ateş**  
Genel Yayın Yönetmeni/Executive Editor  
**Şenol Selçuk Turan**  
Sorumlu Yazı İşleri Müdürü/Editor in Chief  
**Dr. Mehmet Yalçın Yılmaz**

Çevirmen/Translator  
**Mahmut Pala**  
Tashih-Proof  
**Zeynep Candemir**  
İngilizce Tashih-English Proof  
**Ebru Çavdar**  
Mizanpaj, Tasarım ve Uygulama  
**Yasin İl**

İçerik Üretimi  
**Kurumsal İletişim Müdürlüğü**  
Yönetim Yeri/Management Location  
Anafartalar Mah. Atatürk Bulvarı No:11 Ulus, Ankara  
İletişim/Contact  
E-posta: iletisim@yee.org.tr  
Tel: +90 312 309 11 88  
Faks/fax: +90 312 309 16 15

## EN SON TÜRK EDEBİYATINDAN NE OKUMUŞTUNUZ?

WHICH BOOK DID YOU READ THE LAST TIME FROM THE TURKISH LITERATURE?



38

60 KÜLTÜREL DİPLOMASI AKADEMİSİ  
CULTURAL DIPLOMACY ACADEMY

66 “TÜRKİYE, TARİHİYLE VE KÜLTÜRÜYLE İNANILMAZ BİR ÜLKE”  
“TURKEY IS AN AMAZING COUNTRY WITH ITS HISTORICAL LEGACY AND RICH CULTURE”

# TÜRKİYE'DE OKUMAK İSTER MİSİNİZ?

WOULD YOU LIKE TO STUDY IN TURKEY?



30

## İÇİNDEKİLER/ Foreword

Türkiye, uluslararası genç ortaklarına sadece burs, konaklama gibi maddi destek sunmuyor. Olağanüstü tarihi, kültürü, dili ve iyi yürekli insanlarıyla, bilimiyle, sanatıyla, ekonomisiyle, üniversiteleriyle, kütüphaneleriyle, müzeleriyle, sinemasıyla, çağdaş edebiyatıyla çok renkli ve ahenkli bir hayat vaat ediyor. Daha iyi, yaşanabilir bir dünya kuracak uluslararası genç ortaklardan biri olup siz de Türkiye'de okumak istemez misiniz?

*Turkey does not only offer financial supports, like scholarships and accommodations to its international young partners. It offers a multicolored and harmonious life with its outstanding history, culture, language, and good-hearted people, with its science, art, economy, universities, libraries, museums, cinemas, and contemporary literature. Wouldn't you like to become one of those young international partners, who will build a better world by studying in Turkey?*

Baskı-Cilt  
Printing and Binding

Bu dergide yer alan yazı, makale, fotoğraf ve illüstrasyonların elektronik ortamlar dahil olmak üzere çoğaltma hakları Yunus Emre Enstitüsüne aittir. Yazılı izin olmaksızın herhangi bir metin veya görüntü kullanılamaz.

ISSN 2149-3170

YUNUS EMRE  
ENSTİTÜSÜ







GER  
PORTAJ  
SİNEMA TASARIM MÜZİK ŞARKI KONSER SANAT  
SEMPOZYUM HEYKEL  
EDEBİYAT TİYATRO EDEBİYAT  
SANAT ŞİİR SEMPOZYUM TİYATRO EDEBİYAT  
KI ŞİİR HEYKEL SEMPOZYUM TİYATRO EDEBİYAT  
ŞARKI HEYKEL TİYATRO KONSER RÖPORTAJ  
SEMPOZYUM ROMAN BİLİM MÜZİK  
HEYKEL EDEBİYAT TASARIM SEMPOZYUM HİKAYE ŞİİR SERGI  
SANAT MÜZİK KONSER  
ŞİİR



GÖBEKLİTEPE  
TARİHİN SIFIR NOKTASI

# GÖBEKLİTEPE RESMİ AÇILIŞI 8 MART 2019





**DOĞUŞ**  
GRUBU

TARİHE  
DOĞUŞTAN  
İYİ BİR GELECEK

# E ÖREN YERİ LİŞ TÖRENİ / ŞANLIURFA



GÖBEKLİTER  
RESMİ AÇIŞI  
6 MART 2016



CEPE

# GÖBEKLİTEPE



## GOBEKLITEPE

UNESCO DÜNYA MİRAS LİSTESİ'NDE BULUNAN VE "TARİHİN SIFIR NOKTASI" OLARAK NİTELENDİRİLEN ŞANLIURFA'DAKİ GÖBEKLİTEPE ÖREN YERİ'NİN RESMÎ AÇILIŞI TÜRKİYE CUMHURBAŞKANI RECEP TAYYİP ERDOĞAN TARAFINDAN GERÇEKLEŞTİRİLDİ.

Fatih Çelik

**TR** UNESCO Dünya Miras Listesi'nde bulunan ve "tarihin sıfır noktası" olarak nitelendirilen Şanlıurfa'daki Göbeklitepe Ören Yeri'nin resmî açılışı Türkiye Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan tarafından gerçekleştirildi.

**EN** *The inauguration of the Gobeklitepe Archaeological Site in Şanlıurfa which is in the UNESCO's World Heritage List and described as "the Zero Point of History" has been executed by the President of Turkey Recep Tayyip Erdoğan.*

Şanlıurfa'daki Göbeklitepe Ören Yeri, bilindiği gibi 12 bin yıl öncesine dayanıyor. Dünyanın bilinen en eski dinî yapılar topluluğu Göbeklitepe'de yabanî hayvan figürlü yontulmuş taşlar, tonlarca ağırlıktaki "T" biçimli sütunlar bulunuyor. Gizemi hâlâ çözülemese de Göbeklitepe insanlık tarihini yeniden yazdırabilecek öneme sahiptir.

*The Gobeklitepe Archaeological Site in Şanlıurfa dates back to 12 thousand years ago, as is known. In Gobeklitepe which is the oldest known religious structures complex of the world, there are hewn stones with wild animal figures, "T" shaped columns tons in weight. Although, its mystery has not unfolded yet, Gobeklitepe has so much importance that can have the history written again.*

Dünyanın en eski arkeolojik tapınağı Göbeklitepe'de kazı çalışmaları 1995 yılında başlamış ve 2018 yılının Temmuz ayında UNESCO Dünya Kültür Mirası kalıcı listesine alınmıştı. Nihayetinde Türkiye, Göbeklitepe'nin daha iyi tanıtılması amacıyla 2019 yılını "Göbeklitepe Yılı" ilan etmiştir.

*The excavation of the oldest archeological temple of the world Gobeklitepe started in 1995, and in July 2018, it has been added to the permanent list of the UNESCO'S World Culture Heritage. Eventually, Turkey has declared 2019 as "the Year of Gobeklitepe" to promote it better.*

Türkiye'nin Kültür ve Turizm Bakanı Mehmet Nuri Ersoy, Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan'ın katılımıyla gerçekleştirilen Göbeklitepe Ören Yeri resmî açılış töreninde yaptığı konuşmada "Göbeklitepe'nin Anadolu'nun medeniyetin beşiği olduğunu ortaya koyduğunu, stilize edilmiş insan sembolleri, muazzam hayvan kabartmaları ve mimari yapısıyla Göbeklitepe'nin arkeoloji ve tarih dünyasında cevap bekleyen birçok soru getirdiğini" ifade ederek şöyle konuştu:

*At the speech, the Minister of Culture and Tourism of Turkey Mehmet Nuri Ersoy made at the inauguration of Gobeklitepe Archaeological Site which was carried out with the attendance of the President Recep Tayyip Erdoğan, the Minister said "Gobeklitepe revealed that Anatolia is the cradle of the civilizations, with its stylized human symbols, enormous animal relieves, and architectural structure, Gobeklitepe has brought up so many questions to be answered to the archeology and history world." and followed:*







TR

“Göbeklitepe’yi anlatırken 12 bin yıl gibi bir zamanı telaffuz ediyoruz. Üstelik kazı hâlâ devam ediyor. Toprak altında gün yüzüne çıkarılmayı bekleyen daha birçok yapı var. Uzmanlar bunlardan bazılarının 15 bin yıllık olabileceğini söylüyor. Heyecanlanmamak, hayrete düşmek mümkün değil. Tarih onu var eden topraklarda adeta tekrar ayağa kalkıyor. Göbeklitepe Anadolu’nun medeniyetin beşiği olduğunu ortaya koymaktadır. Stilize edilmiş insan sembolleri, muazzam hayvan kabartmaları ve mimari yapıyla Göbeklitepe, arkeoloji ve tarih dünyasında bildiğimizi sandığımız birçok cevabı geçersiz kılmış, yerine cevap bekleyen birçok soru getirmiştir. Göbeklitepe Anadolu’nun bize hem armağanı hem de emanetidir. Bugüne kadar son derece titiz çalışmalar gerçekleştirdik, bundan sonraki adımları da aynı titizlikle atacağız”.

EN

*“When we talk about Gobeklitepe, we mention a time like 12 thousand years. And the excavation still continues. There are so many structures waiting to be brought to light underground. The experts say some of them could be 15 thousand years old. It is impossible not to be excited and amazed. The history is almost like rising on its feet again on the lands that created it. Gobeklitepe, reveals that Anatolia is the cradle of the civilizations. Gobeklitepe with its stylized human symbols, enormous animal relieves, and architectural structure, has invalidated so many answers that we think we know their answers in the archeology and history world, and instead, it has brought up so many questions to be answered. Gobeklitepe is both a gift and a trust of Anatolia to us. We have carried out extremely meticulous works so far, we will take our further steps with the same meticulousness.”*



TR

Türkiye Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan, Göbeklitepe'nin insanlık tarihinin yeniden yazılmasını gerektirecek derecede önemli bir yer olduğunu vurgulayarak şu dikkat çekici cümleleri ifade etmiştir:

“İnsanlığın ortak kültür hazinesine yaptığı katkılarla Göbeklitepe Anadolu'daki medeniyet köklerinin derinliğini göstermesi bakımından şimdiden çok önemli bir referans haline geldi. Göbeklitepe ile birlikte insanlık ailesinin adeta ana vatanı konumundaki Anadolu sahip olduğu sayısız tarihi değere bir yenisini daha ekliyor. Burada elde edilen bulgular medeniyetimizin kadim bir kavramı olan ‘medine’, yani şehir insanlığın toplu olarak birlikte yaşama ihtiyacının nasıl ortaya çıktığına da işaret ediyor. İnsanların bunca zamandır hep öne sürüldüğü gibi önce yerleşik hayata geçip ondan sonra inançlarını sembolize eden yapılar inşa etmediklerini, sürecin tersinden işlediğini buradaki kalıntılardan anlıyoruz. Buradaki bulgular insanın dünyada

EN

By emphasizing that Gobeklitepe is so much important that can have the human history written again, the President of Turkey Recep Tayyip Erdoğan expressed these remarkable sentences:

“With the contributions that Gobeklitepe has made to the common cultural heritage of the humanity, it has already become a significant reference with respect to showing the depth of the civilization roots in Anatolia. With Gobeklitepe, Anatolia which is almost the homeland of the humanity family joins one more thing to its numerous historical assets. The findings that have been excavated here, point out also that how the ancient concept of our civilization “medine”, ie. city, I mean the need to live together collectively of the humanity has come out. We understand from the findings here how wrong is the premise that people became sedentary first and then built structures representing their beliefs, as this has been asserted for long; the process proceeded vice versa. The findings here shed lights on what the actual “raison d'être” of peo-

**TR** asıl varlık gayesinin ne olduğuna çok güçlü bilimsel delillerle ışık tutuyor. Bu bilgi insanlığın bizim inancımızla, medeniyet ve kültür çerçevesimizle uyumlu bir geçmişe sahip olduğunu da gösteriyor. Dolayısıyla bu kazılardan elde edilen sonuçlar arkeoloji ve antropoloji yanında dinler tarihi başta olmak üzere diğer pek çok bilim disiplini için de çok önemli bir değere sahip”.

AB Türkiye Delegasyonu Birinci Müsteşarı ve Ekonomik ve Sosyal Kalkınma Bölüm Başkanı Angel Gutierrez Hidalgo da Göbeklitepe’de bulunmaktan duyduğu memnuniyeti dile getirmiştir.

Göbeklitepe’de yürütülen çalışmalarda emeği geçenlere teşekkür eden Hidalgo, “Özellikle Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan’a 2019’u Göbeklitepe Yılı ilan ettiği için teşekkür ediyorum. İnanıyorum ki bu yıl, Avrupa tarafı olarak da biz bunu destekleyeceğiz ve bu yerin hak ettiği ilgiyi görmesini sağlayacağız” ifadesini kullandı.

### Göbeklitepe Nerede?

Şanlıurfa’nın merkez Haliliye ilçesinin, kent merkezine 18 kilometre mesafedeki Örencik Mahallesi yakınlarında bulunan ve ilk kez 1963’te İstanbul ve Chicago üniversitelerinden araştırmacıların yüzey çalışmaları sırasında fark edilen ören yerindeki kazılar, 50 yılı aşkın süredir devam ediyor.

Alman Arkeoloji Enstitüsü ve Şanlıurfa Müzesince 1995’ten beri ortaklaşa yürütülen çalışmalarda, Neolitik döneme ait boyları 3-6 metre, ağırlıkları da 40-60 ton olan, yabani hayvan figürlü “T” biçimli dikili taşlar bulundu.

Kazılarda aynı zamanda, 8-30 metre çapında dairesel ve dikdörtgen şekilli dünyanın en eski tapınak kalıntıları ve yaklaşık 12 bin yıl öncesine ait olduğu belirtilen 65 santimetre uzunluğunda insan heykeli gibi çeşitli tarihi eserler de gün yüzüne çıkarıldı.

**EN** *ple on this world by strong scientific evidences. This information shows that the humanity has a history in accordance with our belief, with the frame of our civilization and culture. Thus, the outcomes of these excavations have a great value, especially for the history of religions and for so many other scientific disciplines, as well as archeology and anthropology.”*

*EU Turkey Delegation’s First Advisory and the Chief of Economy and Social Development Department Angel Gutierrez Hidalgo, too, expressed the pleasure of being in Gobeklitepe.*

*Extending his appreciations to those who contributed to the works done here, Hidalgo used the words as “I extend my appreciations especially to the President Recep Tayyip Erdoğan for announcing 2019 as the Year of Gobeklitepe. I believe, this year, as the European side, we will support this and let this place to receive the interest that it is worthy of.”*

### Where Is Gobeklitepe?

*The excavations on the archeological site which is located in the Örencik Neighborhood which is 18 km distant to center of the Haliliye district of Şanlıurfa and was noticed first by the researchers from the universities of Istanbul and Chicago in 1963 during the surface studies, has been going on for more than 50 years.*

*During the works which has been carried out in the partnership of German Archeology Institute and Şanlıurfa Museum since 1995, T-shaped obelisks with animal figures 40-60 tones in weight and 3-6 meters in height belonging to Neolithic period have been found.*

*By the excavations, some historical artifacts like the remnants of the oldest temples of the world which are 8-30 meters in diameter circular and rectangular shaped and human statue which is 65 cm in height and dates back to 12 years ago, have been brought to light.*





# EVRENİN RİTİMİ MÜZİK

...



...



# “CEZERİ, MAKİNE ÜRETEREK SANAT YAPAN BÜYÜK BİR BİLİM İNSANIDIR”

“AL-JAZARI IS A GREAT SCIENTIST AND ARTIST WHO MAKES ART BY PRODUCING MACHINES”

Röportaj: Cengiz İnal

**TR** Sizi, İstanbul Cezeri Müzesi gibi sıra dışı bir bilim müzesi kurmaya sevk eden asıl sebep neydi?

Biz de Cezeri gibi makine mühendisiyiz. Üniversite yıllarında bu büyük dâhi mühendisi tanıdığımızda ona hayran olmuştuk. Kendi coğrafyamızda yaşamış bizden bir dâhinin hikâyesi çocuklarımız ve bu ülkenin bireylerine herkesten daha fazla ilham vereceğini düşündük. Rahmetli babam Durmuş Çalışkan da Cezeri hayranıydı ve uzun yıllar onun mühendisliğini çalışarak tüm makinelerini gün yüzüne çıkardı. Biz de bu ülkeye bir hizmetimiz olacaksa bunu hem Cezeri'ye hem rahmetli babamıza vefa borcumuzu ödeyecek şekilde bir müze ile gerçekleştirmek istedik.

*Bir müze kurmak, üstelik bilim müzesi kurmak... Buradan anlaşılıyor ki siz bilime âşksınız.*

Elbette, çok haklısınız. Bizce bir ülkenin tüm gelişimi ve yaşam kalitesi bireylerin doğru düşünme noktasındaki yetenekleriyle alakalı. Nesneye sadık düşünmenin yolu genelde bilimde, yoğun olarak da mekaniktir. Bu yüzden mekanik eğitiminin, temel eğitimin unsuru haline gelmesini savunuyoruz. Öte yandan Cezeri bizim için mekaniği sevmenin ve mekanik aracılığıyla doğru düşünmeyi öğrenmenin en ilham verici yolu. İstanbul Cezeri Müzesi, bilim, mekanik, sanat gibi alanların hayatla kesiştiği noktada ilham verici projeler tasarlayarak bunu ülkemizin eğitim ve kültür hayatının zenginleşmesi için bir fırsata çevirmeyi planlıyor.

**EN** What was the main reason that motivated you to establish an extraordinary science museum as İstanbul Al-Jazari Museum?

*We are also mechanical engineers as Al-Jazari. When we got to know this great genius engineer in university years, we admired him. We thought that the story of our own genius who lived in our geography would be much more inspiring than anyone else for our children and members of this country. My deceased father Durmuş Çalışkan was also a Al-Jazari admirer and worked on his engineering for a long time and brought all his machines to light. If we have a service on this country, we want to realize this by a museum, in the way of paying our duty of loyalty to both our father and Al-Jazari.*

Establishing a museum, even a science museum...  
It is understood from that, you love science.

*Of course, you are so right. For us, the entire development and life quality of a country relate to the thinking abilities of individuals. The way to think being subject to the object is generally in science, densely in mechanics. That's why we uphold making mechanics education an element of basic education. On the other hand, for us, Al-Jazari is the most inspiring way of loving mechanics and proper thinking through mechanics.*



TR

*İstanbul Cezeri Müzesi'nin de bir tarihi olması. Bu olağanüstü müze nasıl kuruldu, robotlar, makineler nasıl yapıldı?*

Her şey 25 sene önce bizim İstanbul Teknik Üniversitesi'nde ağabeyim Selami Çalışkan ile bir sergi yapma isteğimize doğdu. Bu sergide kendi coğrafyamızda bilimin izini sürüp kilometre taşlarını ve kahramanlarımızı sergilemek istiyorduk. O esnada Cezeri ile tanıştık ve içimizde o eseri Türkçeye kazandırmak için istek doğdu. Bu vesileyle İhsan Fazlıoğlu hoca ile iş birliği yaptık; sağ olsun o da eşi Şükran Hanım'la sıkı bir çalışmayla kitabı Türkçeye kazandırdı. Donald Hill'in İngilizce çeviride kullandığı teknik notlarını yetersiz buluyorduk. Bu yüzden Türkçe neşirde detaylı bir teknik analiz eklemek istiyorduk. Biz de, makineleri analiz edip modern çizimleri ve daha iyi açıklamalarını kitaba eklemek istedik. Ancak metin çok zordu, kitaptaki şekiller de günümüz çizimlerine yakın olmadığı için çok anlaşılır değildi, bu yüzden biz altından kalkamayacağımızı anlayınca kitabı babama götürdük.

Babam 2000'lerin başından 2015 yılına kadar kitap üzerine çalıştı, son 5 yıl geceli gündüzlü olmak üzere. Sonuç itibarıyla elimizde üzerinde yıllarca emek harcanmış muazzam bir çalışma vardı. Yüzyılın başından bu yana Cezeri konusunda her şey eksikti, babam yüzyıl içinde Cezeri hakkında yapılmış tüm mühendislik çalışmalarının toplamından bile fazla bir iş yapmıştı ve Cezeri'nin tüm aletleri tartışma bırakmayacak şekilde tam olarak gün yüzüne çıkmış oldu. Ardından babam Cezeri'nin dehasının herkes tarafından tanınması ve bunu Türkiye'nin eğitimine ve tanıtımına ilham verici bir parçası olması için aletleri üretmeye başladı.

Tüm imalat projelerini çizdi, aletleri üretilebilir için ufak bir atölye kurdu ve birkaç aletini üretti. 2018 sonunda bir müze oluşturacak kadar aleti tamamlamayı planlıyordu ancak ömrü yetmedi. Vefatından sonra onun hayalini gerçekleştirmek için biz daha profesyonel bir gi-

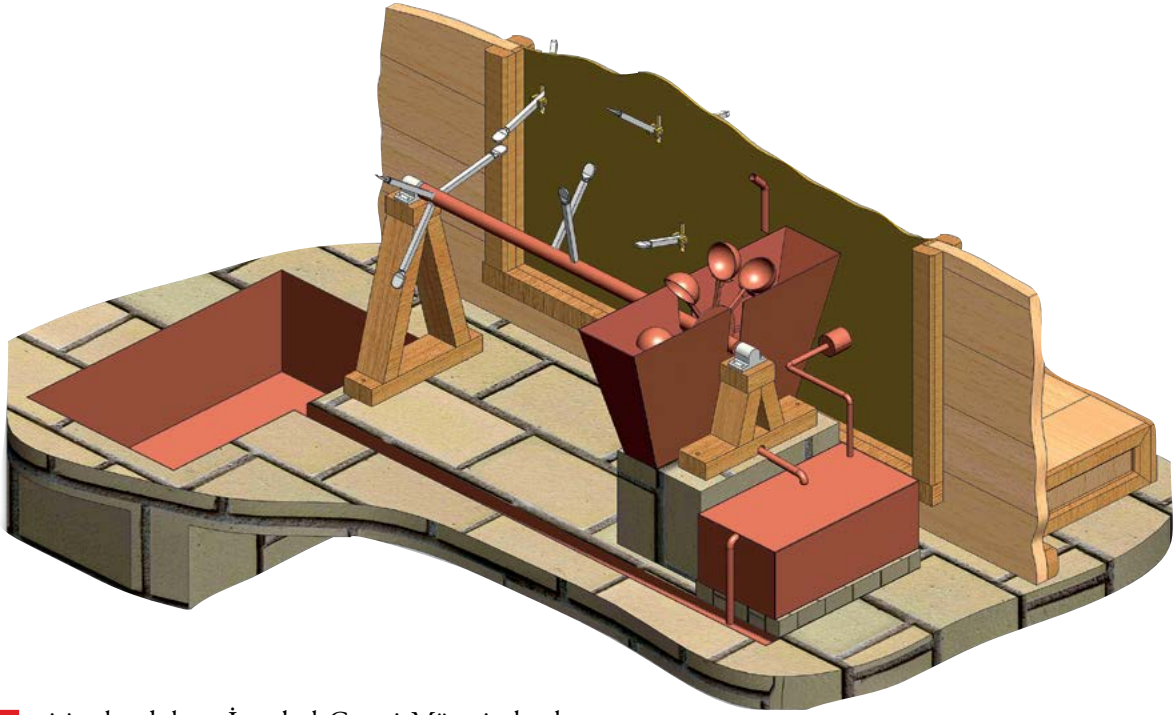
EN

There might be the history of the İstanbul Al-Jazari Musaeum, too. How has this incredible museum been established, have the robots and machines made?

*Everything started with our will to open an exhibition at İstanbul Technical University with my elder brother Selami Çalışkan 25 years ago. We wanted to track the traces of science in our geography and demonstrate the milestones and our heroes at this exhibition. Then, we met with Al-Jazari and a desire arose inside us to bring Turkish in that book. Herby, we collaborated with the Prof. İhsan Fazlıoğlu; with many thanks, he brought Turkish in that book by the collaboration and hardwork with his wife Mrs. Şükran Fazlıoğlu. We were finding the technical notes that Donald Hill used in the English translation inadequate. That's why we wanted to add a detailed technical analyze in the Turkish publishing. So, we wanted to include the modern drawings and their better explanations to the book by analyzing the machines. However, the text was very hard, the drawings in the book were not clear due to not being close to today's drawings, so when we understood that we would not be able to handle this, we took the book to our father.*

*My father worked on the book from the early 2000s to 2015, day and night in the last five years. As a result, we had an amazing work in our hands that was labored over for years. Everything was missing about Al-Jazari from the beginning of this century, my father did a work that is more than even the aggregate of all the engineering works which were done in a century about Al-Jazari and all the devices of Al-Jazari has been brought to light totally and undoubtedly. Then, my father started to produce the devices in order to let the brilliance of Al-Jazari be known by everybody and to let this be an inspiring part of education and promotion of Turkey.*

*He drew all the production projects, established a small atelier to produce the devices and produced a couple of his devices. He was planning to finish the devices in the amount to establish a museum in 2018, but he could not live long enough. After his passing, we have established a more professional initiative to*



**TR** rişim kurduk ve İstanbul Cezeri Müzesi olarak geceli gündüzlü bir yıllık çalışma ile babamın planladığı aletleri ürettik. Bunu çok katmanlı bir hikaye haline getirmek için, etkileşimli makineleri ve prensip makineleri ile birleştirdik. Birçok görüntülü malzeme ürettik etkileyici bir masal gibi makineleri sunduk. *Cezeri'nin Olağanüstü Makineleri* sergisi bu şekilde ortaya çıktı.

*Cezeri, önemli bir bilim insanı. Yaptığı makineler, robotlar bunu gösteriyor. Peki, kim bu Cezeri?*

Kendisi hakkında çok sınırlı bilgimiz var, ancak kitabını 1206 yılında Diyarbakır Artuklu Sarayı'nda yazıyor. Kitabın dünyanın çeşitli yerlerinde bulunan ve günümüze ulaşan 15 nüshası var. Artuklu hükümdarlarının desteklediği ve sarayda başmühendis olarak istihdam ettikleri bir dâhi Cezeri. 1180 yılında Hasankeyf'te iken buradaki Artuklu Sarayı'na giriyor, daha sonra 1183 yılında Diyarbakır Artuklulara geçince bu şehre taşınıyorlar ve oradaki meşhur sarayda hizmetine devam ediyor. Bu bilgilere yine kendi kitabından ulaşıyoruz. Cezeri iyi eğitim almış birisine benziyor, çünkü aletlerini açıkladığı satır aralarında çeşitli bilim dallarına olan hâkimiyeti göze çarpıyor, bunun dışında sanat ve mitolojiyle ilgilenen bir entelektüel olduğunu da anlayabiliyoruz. Mekanikte çığır açmış büyük bir dahi ama dehası sadece icat ettiği makinelere değil bunla-

**EN** realize his dream and we have produced the machines that my father planned by working day and night for a year as the İstanbul Al-Jazari Museum. In order to make this a multi-layer story we combined this with interactive machines and principal machines. We have produced so many visual and video materials and presented the machines like an impressive tale. The Al-Jazari's Ingenious Machines exhibition has come to existence like this.

Al-Jazari is an important scientist. The machines and robots he made, reveals this. Well then, who is the Al-Jazari?

*We have very limited knowledge about him, but he wrote his book in 1206, in Diyarbakır, at the Artuquids Palace. There are 15 copies of the book extant in different places of the world. Al-Jazari was a genius supported by the Artuqid rulers and employed as the chief engineer at the palace. In 1180, while he was in Hasankeyf, he joined the Artuqid Palace there, later in 1183 when Diyarbakır passed to the Artuquids, they moved to this city and he kept his service at that famous palace. We reached this information again in his book. Al-Jazari looks like a well-educated person, because in between the lines where he explains his devices, his authority in different disciplines stands out. Apart from this, we can understand that he is an intellectual interested in art and mythology, as well. He was a great genius who made a breakthrough in mechanics, but his brilliance does not only rely on the*



**TR** rın etrafına inşa ettiği o sanatsal uzaya dayanıyor. Makineleri kullanarak sanat yapan, hikâye anlatan ve sahne kuran büyük bir sanatçı.

*“Sergiye bir ilham merkezi olacak şekilde tasarladık” diyorsunuz bir konuşmanızda. İstanbul Cezeri Müzesi’ni nasıl tasarladınız?*

Cezeri’nin mekâninde göze çarpan önemli bir unsur olarak masal, sergimizin dili olarak tasarlandı. Mekanığın hikâyesini anlatıyoruz. Sergi, niçin alet yaptığımıza ilişkin o büyük soruyu soruyor ve buna insanlığın üç ayrı döneminde üç ayrı cevap veriyor. Cezeri bu dönemselliğin merkezinde oturuyor ve bir makineyi ilk defa sanatsal bir çaba için üreten insan olarak mekanikte önemli bir geçiş dönemi yaratıyor. Sanat burada sadece kendisi açısından önemli değil, sanatsal çaba soyut düşünmeyi tahrik ediyor ve makinenin fonksiyonel amacının sınırlarını aşmayı

**EN** machines he invented but also the artistic space that he built around them. A great artist who makes art, tells stories and set stages by using machines.

You said in your one speech “We have designed the exhibition in such a way that will be an inspiration center.” How have you designed the Istanbul Cezeri Museum?

*Tales, remarkable and crucial elements in Al-Jazari’s mechanics, have been designed as the language of our exhibition. We tell the story of mechanics. The exhibition asks the big question that why we make devices and gives three separate answers to this in three different periods of humanity. Al-Jazari is placed in the center of this periodicity and creates an important transition period in mechanics as a human who produced a machine first time for an artistic effort. Art is not important only for itself here, artistic effort triggers abstract thinking and provides*



**TR** sağlayarak mekanik anlamında sayısız çözümün birikmesini sağlıyor. Bu birikim de bizi Rönesans mekaniğine götürüyor. Sergimiz bu hikâyeyi yansıtmaya çalıştı. Cezeri'nin makineleriyle birlikte öncesinin ve sonrasının da mekaniğini gösteren çalışmalar rekonstrüksiyonlar imal edildi, bunların iç düzeneklerini veya çalışma prensiplerini gösteren başka makineler de yapıldı, yine ziyaretçilerin deneyerek makineyi anlaması için etkileşimli unsurlar eklendi, görsel, mimari ve görüntülü malzeme ile hikâyeye desteklendi ve ortaya bütünlüklü bir Cezeri dünyası çıktı.

*Müzedede çocuklara özel bir ihtimam gösterdiğinizizi ve onlara dönük birçok faaliyet yaptığınızı biliyorum. Peki sergiyi gezen çocuklar Cezeri ve makineleri için ne düşünüyor?*

Sergimiz her yaştan ziyaretçiye ilham vermek üzere tasarlandı ancak rahmetli babamın da

**EN** *the accumulation of innumerable solutions in the mechanical meaning by getting the functional purpose of machine exceed its limits. This accumulation takes us to the Renaissance mechanics. Our exhibition tries to reflect this story. Together with the machines of Al-Jazari, working reconstructions have been produced that show the mechanics of before and after; other machines have been made to show the inner mechanisms or working principles of these; to let the visitors understand the machines by practicing, interactive elements have been added; the story has been supported by visual, architectural and video materials and a comprehensive Al-Jazari world has come out.*

I know you take a special care of children at the museum and make so many activities for them. Well then, what do the children who visit the exhibition think about Al-Jazari and his machines?

*Our exhibition has been designed to inspire the visitors at all ages, but the matter that my father paid*

**TR** en çok önem verdiği husus Cezeri'yi çocukların eğitimine katkıda bulunacak şekilde konumlandırmaktı. Biz de bu hususa sergimizde önem verdik ve çocukların etkileneceği alanlar tasarladık. Cezeri'nin dünyası, mekânın ve bilimin temel prensiplerini eğlenceli bir şekilde öğretebileceğimiz özel bir meca. Ama ilk amacımız ilham vermek, her şey çocukların bu karakteri benimsemelerini amaçlayarak tasarlandı. Makineler, figürler, resimler, filmler her şey bir bütün olarak çocukları çok etkiliyor.

*Saatlerine bakıldığında hem sanatkâr hem bilim insanının elinden çıktığı ilk bakışta fark ediliyor. Cezeri'yi saatleri kurmaya yönelten sebep ne olabilir sizce?*

Zaman kavramı sadece Cezeri'nin değil Orta Çağ'ın en büyük meselelerinden biri. İnsanoğlunun güneş saatine bağlı hayatı bir tür sürüklenmedir, zamanın içindedir ve vakti anlamak için başınızı göğe kaldırılıyorsunuz. Su saatleri bir anlamda zamanın içinden çıkma çabası. Cezeri zaman meselesine özel olarak tutku derecesinde bağlanmış, kendisine kadar olan astronomi ve takvim bilime tam olarak hâkim olmuş. Zamanla ilgili hassasiyet arayışı var. Bunun elbette teknik nedenleri var, zamanı hassas bir şekilde ölçmenin dini ritüeller gibi çeşitli alanlarda pratik kazanımları var. Ancak Cezeri'deki hassasiyet zamanının ihtiyacını aşacak ölçüde derinlikli. Bunun temel motivasyonu da Cezeri'nin felsefi kaygıları bence; zaman nedir anlamak istiyor. Onun içinde hapsolmaktansa, dışına çıkıp o akışı avuçlarının arasında takip etmek istiyor.

*Cezeri'nin meşhur saatlerinden bahsedebilir misiniz?*

Cezeri'nin saatleri zamanlamayı iki temel yolla yapıyor, ilkinde suyun akışıyla, ikincisinde ise mumun yanmasıyla zamanı ölçmeye çalışıyor. En meşhur saatleri su saatleri, bu kategoride batan kap, dolan kap veya boşalan kap kullanıyor. En büyük problemi debi problemi, suyun debisini düzenli yönetmek çok zor bir süreç; Cezeri tüm problemleri çözerek suyun akışına adeta hükmediyor. En meşhur iki saatinden bahsedebiliriz. Filli Su Saati, Cezeri'nin günümüzdeki

**EN** *the most attention to is to position Al-Jazari in the way that he can contribute to the education of children. We also paid attention to this in our exhibition and have designed areas that children will be impressed. Al-Jazari's world is a special place where we can teach the basic principles of mechanics and science with fun. However, our main aim is to inspire, everything has been designed to let children to adopt this character. We have redesigned the Al-Jazari character visually as well, made more impressive face and kids loved it. Machines, figures, paintings, films, everything as a whole impresses kids a lot. After leaving the exhibition, they draw Al-Jazari's machines and send us.*

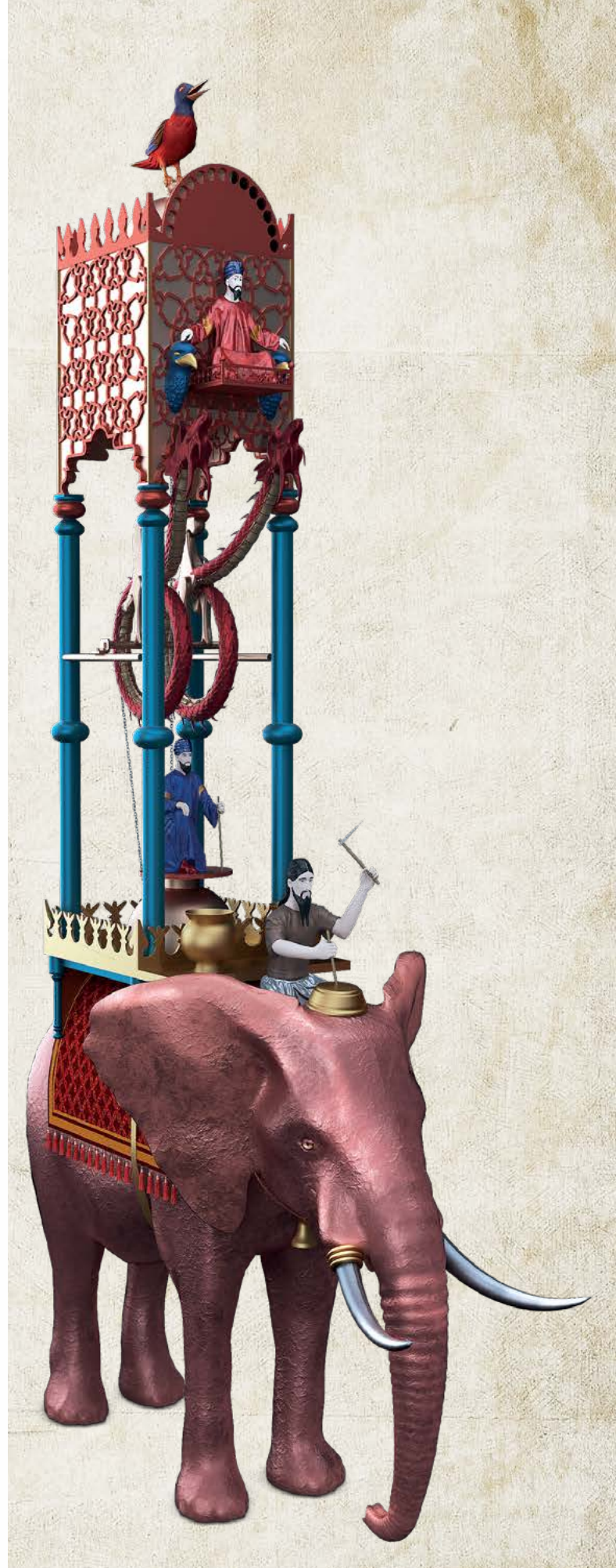
When you look at his clocks, it is realized at the first glance that they are coming out of the hands of both an artist and scientist. What is the reason that motivated Al-Jazari to wind up the clocks, in your opinion?

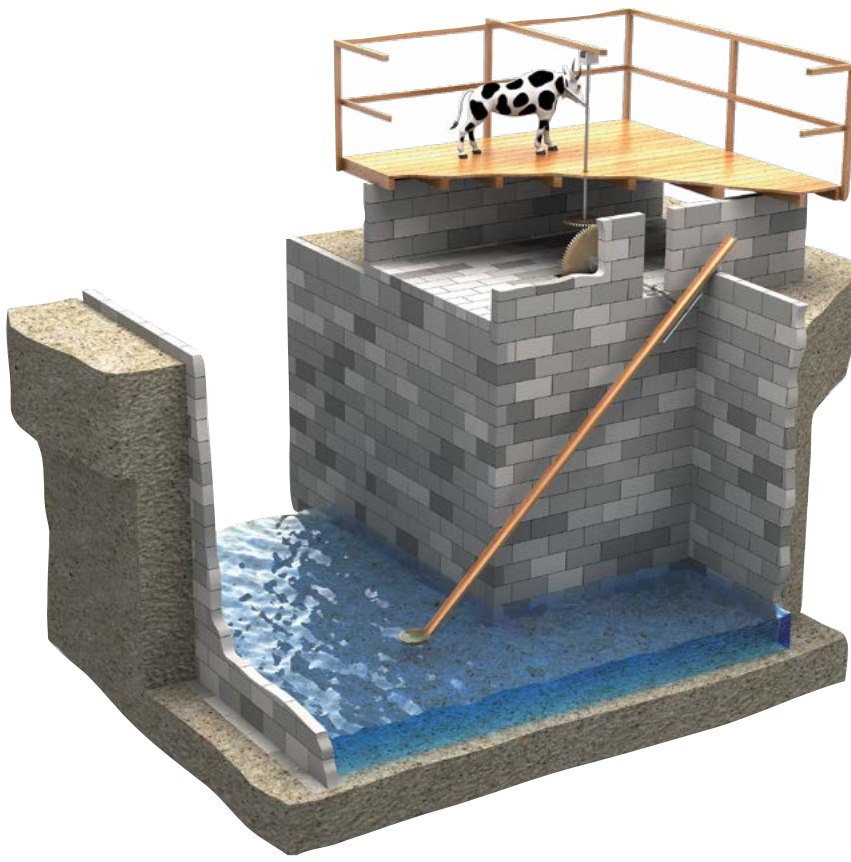
*The concept of time was one of the biggest issues of the Middle Age, not only the matter of Al-Jazari. The life of human kind that depends on the sundial is a kind of drag, you are inside the time and you raise your head up to the sky to understand the time. Water clocks are a kind of endeavor to get out of the time. Al-Jazari was connected to the matter of time passionately, became a full authority in astronomy and calendar science up to his time. There are of course technical reasons of this, measuring time delicately has practical outcomes in the fields like religious rituals. However, the precision in Al-Jazari is in so much depth that surpasses the needs of time. I think, the basic motivation of this is the philosophical concerns of Al-Jazari, he wants to understand what the time is. Instead of being restricted in it, he wants to follow that flow inside his palm by getting out of it.*

What do you say more about his famous clocks?

*Al-Jazari's clocks make the timing in two basic ways; he tries to measure the time by the water flow in the first one, by the burning of a candle in the second one. His most famous clocks are his water clocks, in this category sinking pot, getting full pot, or getting empty pot are used. His biggest problem is flow rate, managing the flow rate regularly is a very hard process; by solving all the problems, Al-Jazari almost dominates the water flow. We can talk about his most*







**TR** eşit saat sistemine göre zamanı ölçen ancak bunun yanında mükemmel bir hikâye de sunan bir mekanizma. Yarım saatlik dilimlerde mitolojik ve felsefi bir arka planı olan bir animasyon gerçekleşiyor. Bir diğeri, Anıt Su Saati. Bu saat dev bir meydan saati, mekanik bir su saati, ancak bizim için en dikkat çeken özelliği yıl içinde değişen güneş saatini takip edebilen bir analog su bilgisayarı içermesi. Bu sayede güneş tam tepede iken veya batarken gibi anlarda çeşitli vurmali çalgı animasyonları gerçekleştirebiliyor.

*İstanbul'da açtığımız Cezeri'nin Olağanüstü Makineleri Sergisi Ankara'da da açılacak galiba. Peki yurt dışında sanat merkezlerinde de sergilencek mi?*

En büyük temennimiz bu, tabii ki bunlar için çok boyutlu çözüm ortaklıklarına ihtiyacımız var. Biz Cezeri'nin hikâyesinin ülkemizde eğitimle birleşmesini arzuluyoruz, öte yandan bir ilham merkezi olarak çalışacak çeşitli sabit müzeler düşünüyoruz. Ancak en önemli adımı bu içeriği yurtdışında çeşitli şehirlere taşıyarak hem Cezeri'nin hem de Türkiye'nin tanıtımına katkı yapmak. Dünyada geçerli olan genel bilim tarihiyle Cezeri'yi entegre edersek, evrensel kültürel birikime de önemli bir katkı yapmış olacağız.

**EN** famous two clocks. Elephant Water Clock is a mechanism that measures time according to today's equal hour system, but at the same time offers a perfect story, as well. In half an hour durations, an animation is performed with a mythological and philosophical background. The other one is Monument Water Clock. This is a huge square clock, mechanical water clock, but the most interesting feature of it for us, it includes an analog water computer that can follow the sundial that changes during a year. Thus, at the moments like the sun is at the top or at the sunset, it can perform some percussion instrument animations.

The Al-Jazari's Ingenious Machines Exhibition that you have opened in Istanbul will be opened in Ankara, I think. What about the art centers abroad, will it be exhibited there also?

*This is our biggest wish, of course we need multi dimensional solution partners for this. We desire to combine Al-Jazari's story with education in our country, on the other hand we are planning some permanent museums that would work as an inspiration center. However, the most important step is to help the promotion of both Al-Jazari and Turkey, by carrying this content to different cities abroad. If we integrate Cezeri with the prevalent general science history in the world, we will make a significant contribution to the global cultural accumulation.*

# THE EXTRAORDINARY MACHINES OF AL-JAZARI

*Look Upon Your History,  
Write The Future.*

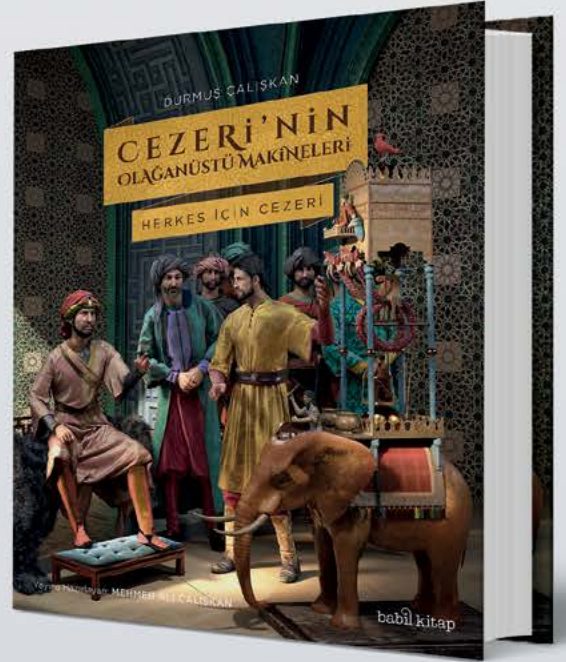


Until June, 15.

Uniq İstanbul, in Maslak, İstanbul

# THE EXTRAORDINARY MACHINES OF AL-JAZARI

AL-JAZARI FOR EVERYONE



A marvelous book, The Extraordinary Machines of Al-Jazari -**Al-Jazari For Everyone**-, is prepared according to 15 years works of **Durmuş Çalışkan** on the machines of Anatolia's great genius Al-Jazari. It is not prepared for only engineers but also everyone to understand and grasp his unique engineering and philosophy.



UNIQ EXPO



babil  
kitap

# CEZERİ'NİN OLAĞANÜSTÜ MAKİNELERİ

## INGENIOUS MACHINES of AL-JAZARI

 Bilge Bilginer

**TR** Anadolu'nun büyük mucitleri arasında yer alan ve önemli çalışmalara imza atan Cezeri'nin 13. yüzyılda yazdığı *Kitab-ül Hiyel* birçok Doğulu ve Batılı bilim insanlarının dikkatini çekmiş, üzerinde çeşitli çalışmalar yapılmış bir eserdir.

Alman Fizik âlimi Eilhard Wiedemann, Cezeri'nin tasarladığı makinelerinden birkaçını yeniden yapmış ve üstelik aletleri başarıyla çalıştırmıştır. *Kitab-ül Hiyel*'i bölüm bölüm Almancaya çevirerek yorumlayan Eilhard Wiedemann daha sonra öğrencisi F. Hauser ile birlikte İslam bilim tarihinin muhtelif konuları hakkında da makaleler yazmıştır. 1921 yılında ise, Carra de Vaux, *Les Peunseur de L'İslam* adlı eseriyle Cezeri'den övgüyle bahsetmiştir. Batılı bilim insanlarının Cezeri'nin bilim tarihindeki yerini tartıştıkları görülüyor ki, bu, önemli bir ayrıntıdır.

Donald R. Hill, *Kitab-ül Hiyel*'i Arapçadan İngilizceye *The Book of Knowledge of Ingenious Mechanical Devices* adıyla 1974'te çevirerek bazı açıklamalara yer vermiştir. İki yıl sonra ise Donald R. Hill, Cezeri'nin su saatlerinden birinin yapımına eşlik ederek Londra Bilim Müzesi'nde sergilenmesini de sağlamıştır.

**EN** *Kitab-ül Hiyel (The Book of Knowledge of Ingenious Mechanical Devices) has been written in the 13th century by Al-Jazari who was among the great inventors of Turkey and signed under*

*some important works. The book draws the attention of some Eastern and Western scientists undoubtedly and some studies have been made on it.*

*It is known that the German Physics scientist Eilhard Wiedemann rebuilt some of the machines designed by Al-Jazari and even had a successful result.*

*Eilhard Wiedemann who interpreted Kitab-ül Hiyel by translating it section by section, wrote articles on so many subjects of the Islamic Science History together with his disciple F. Hauser. In 1921, too, Carra de Vaux, in his book called Les Peunseur de L'İslam spoke highly of Al-Jazari. It is seen as an important detail that western scientists discussed the place of Al-Jazari in science history.*

*Donald R. Hill translated Kitab-ül Hiyel from Arabic to English by name of The Book of Knowledge of Ingenious Mechanical Devices in 1974 and included some explanations. It is also known that, two years later, Donald R. Hill accompanied the making of one of the water clocks of Al-Jazari and get it displayed at the London Science Museum.*



TR

Türkiye’de ise Tarihçi İbrahim Hakkı Konyalı, *Tarih Hazinesi* dergisinde yazdığı bir yazıyla Cezeri’den ve onun mühendislik harikası makinelerinden bahsetmiş, ardından Cezeri ve olağanüstü makineleri Türkiye’de pek çok araştırmaya konu olmuştur. Bilim Tarihçisi Prof. Dr. Kazım Çeçen’in İstanbul Teknik Üniversitesi’nde yapılan bir kongrede sunduğu tebliğin üzerinden dokuz yıl sonra Kültür Bakanlığı’nca Cezeri’nin eseri tıpkıbasımla yayımlanmıştır. Son olarak büyük Türk bilgini Prof. Dr. Fuat Sezgin, *İslam’da Bilim ve Teknik* adlı önemli eserinde, Cezeri’nin yaptığı bazı araçları tanıtmış, hatta bu araçların bazılarının maketlerini İslam Bilim ve Teknoloji Tarihi Müzesi’nde sergilemiştir.

Türk ve dünya üniversitelerinde Cezeri ile ilgili çalışmalar her geçen gün daha da artmasına rağmen bu çalışmalarda Cezeri’nin mühendisliğinin ve felsefesinin bütün ayrıntılarıyla ortaya konulduğunu söylemek gerçekten güç. Zira yapılan çalışmalar dikkatle incelendiğinde, bunların filin hep başka uzuvlarının tutulup tarif edildiği o meşhur kıssayı hatırlattığını söyleyebiliriz. Ta ki, 2015 yılında Çalışkan ailesinin yayınladığı *Cezeri’nin Olağanüstü Makineleri* kitabına dek. Bu kitap Prof. Dr. İhsan Fazlıoğlu ve eşi Şükran Fazlıoğlu tarafından Cezeri’nin *Kitab’ül Hiyel*’inin Arapçadan tercümesi olup, makine mühendisi Durmuş Çalışkan tarafından ayrıntılı teknik notlarla zenginleştirilmiş bir baskısıydı. Bu çalışmayla birlikte, artık Cezeri’nin mühendisliği hakkında tek bir karanlık nokta bile kalmadığını rahatlıkla söyleyebiliriz. Cezeri’yi doğru bir şekilde keşfedip makineleri üzerinde düşünen ve bu makinelerin rekonstrüksiyonlarını imal eden Durmuş Çalışkan ve oğulları A. Selami Çalışkan ve Mehmed Ali Çalışkan olacaklardı. Soyadları gibi çalışkan olan bu değerli aile, Cezeri’ye ve onun bilim/teknoloji tarihine katkılarını yeniden hatırlamamızı sağladılar.

EN

As to Turkey, the historian İbrahim Hakkı Konyalı mentioned about Al-Jazari and his engineering marvel machines by writing an article in the *History Treasury* magazine, and then, it was subjected to so many researches. Moreover, nine years after the report the Science Historian Prof. Dr. Kazım Çeçen presented in a conference at the Istanbul Technical University, Al-Jazaris book was published as facsimile by the Ministry of Culture. Lastly, the great Turkish Scholar Prof. Dr. Fuat Sezgin introduced some of the devices made by Al-Jazari in his important book *Science and Technique in Islam* and even displayed the mockups of some of these devices at the Museum for the History of Science and Technology in Islam.

Although the number of studies on Al-Jazari at the Turkish and world universities have been increasing every passing day, it is really hard to say that all the details of Al-Jazari’s engineering and philosophy has been revealed on these studies. Yet, we can say that when these studies are examined with scrutiny, they remind us the famous story that a separate part of an elephant is held and described each time. Until the book “Al-Jazari’s Ingenious Machines” that has been published by Çalışkan family in 2015. This book was the translation of the Al-Jazari’s *Kitab’ül Hiyel* from Arabic by the Prof. Dr. İhsan Fazlıoğlu and his wife Şükran Fazlıoğlu, and also it was the edition enriched by the technical notes of the mechanical engineer Durmuş Çalışkan. We can easily say that, by this work, there is no single dark side about Al-Jazari’s engineering any more. Durmuş Çalışkan and his sons A. Selami Çalışkan and Mehmed Ali Çalışkan would be the ones who discovered Al-Jazari in the correct way, contemplated on his machines and built the prototypes of them. This valuable family, diligent as their surname (Çalışkan means diligent), let us remember Al-Jazari and his contributions to science/technology history. In his well-known book, Al-Jazari explains the designs of almost fifty devices and machines by supporting miniatures.

TR

Cezeri'nin meşhur kitabında, elli kadar araç ve makinenin tasarımları minyatürlerle ayrıntılı olarak açıklanmaktadır. Hiç şüphesiz Cezeri, koruyucusu olan Sultan'ın talebini yerine getirmek ve sarayda kullanılması için ürettiği makinelerinin kendinden sonraki nesillerce anlaşılmasını sağlamak için kayda geçirmiş, yani kitaplaştırmıştı. Yalnız şunu özellikle vurgulamak gerekir ki, Cezeri'nin ürettiği makineler "hayal ürünü düzenekler" değil, aksine gerçekten çalıştırılmış ve o dönemde kullanılmış mühendislik harikası makinelerdir.

Cezeri, *Kitab-ül Hiyel*'de, su ile çalışan saatler, robotlar, kan ölçme cihazları, mumlu saatler, kilit ve kapılar, fiskiyeler, sulama ve su yükseltme makinelerinden elli adet alete yer vermiştir.

Yine kitabının kendi yazdığı önsözünden öğrendiğimize göre, bunlar Cezeri'nin yaptığı işlerin yalnızca küçük bir kısmını oluşturmaktadır.

Türkiye'de ve dünyada Cezeri hakkında yapılan en yetkin ve eksiksiz çalışma Durmuş Çalışkan ve çocukları tarafından gerçekleştirilmiştir. Durmuş Çalışkan, on beş yıl kesintisiz çalışarak Cezeri'nin bütün makinelerinin teknik açıklamalarını ve proje çizimlerini hazırlayarak kurduğu Cezeri Atölyesi'nde bunların rekonstrüksiyonlarını imal etti. Durmuş Bey'in zamansız vefatı üzerine, çocukları babalarının mirasını üstlenerek İstanbul Cezeri Müzesi girişimini kurdular ve *Cezeri'nin Olağa-*

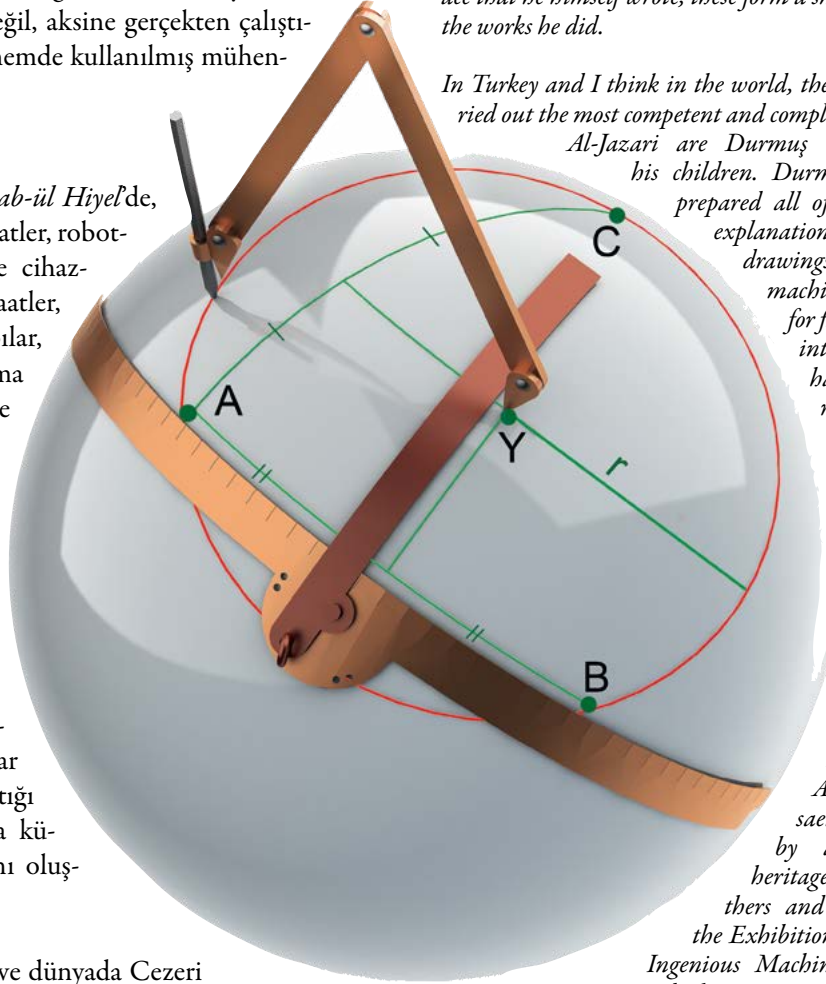
EN

*In the Kitab-ül Hiyel, Al-Jazari included fifty of his devices like water mill clocks, robots, hemodynamometers, candle clocks, locks and doors, fountains, irrigation and water elevating machines. Undoubtedly, Cezeri recorded, I mean collected his devices into a book to meet the demand of his protector Sultan and to be used at the Palace, and also to make his devices understood by the next generations.*

*Also, according to things we have learned from the preface that he himself wrote, these form a small amount of the works he did.*

*In Turkey and I think in the world, the ones who carried out the most competent and complete study about Al-Jazari are Durmuş Çalışkan and his children. Durmuş Çalışkan prepared all of the technical explanations and project drawings of Al-Jazari's machines by working for fifteen years uninterruptedly and has produced the reconstructions of these at the Al-Jazari Atelier he built. Due to the all too soon passing of Mr. Durmuş, his sons have established the Istanbul Al-Jazari Museum initiative by assuming the heritage of their fathers and by preparing the Exhibition of Al-Jazari's Ingenious Machines, they have presented the reviving machines 800 later to the attention of the visitor. Moreover, by their latest book called "Al-Jazari's Ingenious Machines- Al-Jazari for Everybody", too, they have made a great contribution to the recognition of Al-Jazari widely.*

*Mehmed Ali Çalışkan continues as follows: "Science is, of course, a common property of humanity and Al-Jazari, too, is a scientist who made significant contributions to this legacy. An impressive storyteller who contributes to the common ideal of the humanity and belongs to our history, is a situation that let us raise*





**TR** nüstü Makineleri Sergisi'ni hazırlayarak 800 yıl sonra yeniden canlanan makine-leri ziyaretçilerin dikkatine sundular. Bunun dışında, *Cezeri'nin Olağanüstü Makineleri -Herkes İçin Cezeri-* başlığını taşıyan son kitaplarıyla da Cezeri'nin geniş kitlelerce de tanınmasına büyük bir katkı sunmuş oldular.

On beş yıl boyunca Cezeri'nin peşinde bir ömür süren Çalışkan ailesinin, hem babalarının hatırasını yaşatmak hem de onun emeğini sergilemek amacıyla İstanbul Cezeri Müzesi girişimini kurması da göstermiştir ki, dünya sadece iyi ve çalışkan insanların emekleriyle güzelleşecektir.

Soyadının hakkını veren Çalışkan ailesi, Türkiye'nin bilim tarihine ve dünya bilim âleminde devasa bir hizmette bulunduğu farkındadırlar. Zaten böyle büyük işler, ancak fedakâr insanların gayretiyle ortaya çıkıyor. Tıpkı 800 yıl önce bir başına dünyayı güzelleştirmek ve işleri kolaylaştırmak için olağanüstü makineler yapan Cezeri gibi, Çalışkan ailesi de dünyayı güzelleştirmenin, Türkiye'nin bilimini öne çıkarmanın peşindedir.

Cezeri'yi, olağanüstü makinelerini, sergiyi ve bu sıra dışı işi yıllarca hiç yorulmadan yüklenen Çalışkan ailesini merak ediyorsanız, Maslak Uniq İstanbul'da 15 Haziran'a kadar açık kalacak Cezeri'nin Olağanüstü Makineleri Sergisi'ni gezebilirsiniz. Sonrası mı?

Cezeri gibi evrensel bir bilim adamının olağanüstü makineleri, dünyanın önde gelen sanat ve teknoloji merkezlerinde insanlığın evrensel muhayyilesini zenginleştirmeye başlayacak.

**EN** our children with self-confidence and having the same ideal. Teaching the basic principles of the mechanics directly by way of Al-Jazari's machines provides an effective and more tangible mental space that is combined with a historical story to transfer the scientific knowledge.

The establishment of the Istanbul Al-Jazari Museum initiative by Çalışkan family who lived their life after Al-Jazari for fifteen years in order to cherish the memory and display the hardwork of their father shows that the world will be beautiful only by the efforts of the good and hardworking people.

The Çalışkan family who make the best of their surname are aware that they have rendered a huge service to Turkey's science history and science world. After all, such great works can only come out of the efforts of a self sacrificing human, not a teamwork person. Just as Al-Jazari who invented machines to make the world beautiful and make things easier 800 years ago by himself, Çalışkan family, too, are in the pursuit of making the world more beautiful and putting the science of Turkey forward.

If you are interested in Cezeri, his ingenious machines, the exhibition, and Çalışkan family who undertook this extraordinary work for years without tiring, you can visit the Exhibition of Al-Jazari's Ingenious Machines which will be open until the 15th of June at the Maslak Uniq Istanbul Museum. What about then?

For Mehmed Ali Çalışkan, Al-Jazari's this attribute, too, shows that he was a mechanical engineer. Cezeri, whose theoretical and practical knowledge of hydraulics was beyond his time, designed and run all his machines in accordance with their purposes.

As well as being a great scientist, Al-Jazari was an artist, too. Along with the universality of Islamic civilization, the figures that he used on his Elephant Water Clock showed the delicacy of his artistry, as well. Indian Elephant, Turk-Iran carpet, Egypt's phoenix, China's snake dragons are all on the Elephant Water Clock. This obviously shows that Al-Jazari followed the universal culture and science of his own time.

The machines of a universal scientist like Al-Jazari will start enriching the universal imagination of humanity at the world's prominent art and technology centers.

# TÜRKİYE'DE OKUMAK İSTER MİSİNİZ?

*WOULD YOU LIKE  
TO STUDY IN  
TURKEY?*

 Selim Köprülü

**TR** Türkiye, büyük ve evrensel bir devlet. Ekonomisi, sanayisi, üretim merkezleri, üniversiteleri, kamu ve kültürel diplomatik misyon kuruluşlarıyla dünyanın çok çeşitli ülkeleriyle iş birliği yapıyor. Küreselleşen dünyada Türkiye, eğitim, kültür, bilim, sanat gibi seçkin sahalarda kaliteli ve değerli hizmetler sunmaya çalışıyor.

Küreselleşen dünyada artık kültürlerarası ve diplomatik ilişkiler eğitim ve bilim yoluyla sağlanıyor. Kuşkusuz Türkiye bilinen diplomatik girişimlerden ziyade daha insanî diplomasiyi öne çıkarıyor. Tarihinin ve coğrafyasının da bir gereği olarak Türkiye, günümüzde tek yönlü, kapalı bir siyaset uygulamak yerine tam aksine cömert bir politika ile yaklaşıyor. Bilgi birikimini, teknolojik gelişmişliğini, sinemasını, edebî eserlerini, mimari ve kültürel ürünlerini ve eğitim kurumlarını dünyanın farklı ülkeleriyle paylaşıyor.



**EN** *Turkey is a great and global state. It makes collaborations with so many different countries of the world with its economy, industry, production centers, universities, public and cultural diplomacy mission institutions. Turkey tries to offer quality and worthy services in the prominent fields like education, culture, science and art in the globalizing world.*

*In the globalizing world, intercultural and diplomatic relations are increasingly carried out by means of education, and science. Turkey definitely put more humanistic diplomacy forward rather than the traditional diplomatic moves. As a necessity of its historical and geographical place, instead of carrying out a one-sided or closed off foreign policy, Turkey is on the contrary applying a generous set of policies. It shares its know-how, technological development, cinema, literary works, architectural and cultural products and educational institutions with different countries of the world.*





TR

“Küreselleşme, bilginin, teknolojinin, insanın, iş gücünün, fikirlerin, sermayenin, ürünlerin ve hizmetlerin sınırlar ötesine” aktarılması ve taşınması olduğuna göre, Türkiye nadir evrensel ülkelerden biridir. Çünkü her alanda değişen Türkiye, bilim ve üretim merkezleriyle de dünya ekonomisine, bilimine ve sanatına ciddi katkılarda bulunuyor.

Şüphesiz her ülkenin farklı kültürel değerleri ve geçmişi var. Nüfusu 80 milyonu aşan, dünyanın en büyük 17. ekonomisine sahip, bilim ve üretim merkezleriyle dünya bilimine katkı sağlayan Türkiye çeşitli ülkelerden “uluslararası öğrenci” çekmeye devam ediyor. Kuşkusuz dünyayı güzelleştirecek olan eğitim, kültür ve bilimle yükselen insandır. Üstelik farklı kültürlerle yetişen yani kültürlerarası bir irtibat kuran bireyler, geleceğin dünyasını kurmakta önemli roller üstlenmektedir.

EN

*Considering “Globalization is transferring and carrying the knowledge, technology, people, work force, thoughts, capital, products and services beyond the borders.”, Turkey is one of the exceptional global countries. Because, Turkey that transforms and becomes modern in all aspects makes great contributions to world economy, science and art by its science and production centers, as well.*

*There are, of course, different cultural values and history of every country. Turkey is in a strategic location and right in the middle of the most hectic regions of the world. By its population of more than 80 million, being the 17th biggest economy of the world, contributing the science of the world with its science and production centers, Turkey keeps attracting “international students” from different countries. Undoubtedly, what will make the world a better place is individuals who are raised with education, culture and science. Besides, individuals who are raised with different cultures, in other words, have international connections, will play significant roles in the building of the future world.*

Uluslararası değişim programları, evrensel ilişkilerin insanileşmesinde inanılmaz bir katkı sağlıyor. Kendi ülkesinin sınırları dışında nitelikli bir eğitim alan bir kişinin dünyaya daha zengin ve seçkin bakmaması imkânsızdır. Sadece bilim değil elbette, o ülkede yaşadığı hatıralar, gördüğü kültürel değerler, sinema, tiyatro, gazete, televizyon, müzeler, kütüphaneler de evrensel bir insan olmasına vesile oluyor.

Aslında Türkiye uluslararası değişim programlarını çok eski bir tarihten itibaren uyguluyor ve bunu tek taraflı değil, aksine etkileşime açık biçimde karşılıklı yapıyor. Türkiye, 1960’lı yıllardan itibaren hem yurt dışına öğrenci gönderiyor hem de yurt dışından öğrenci davet ediyor. Daha da eskiye dayanan öğrenci değişimlerinin tarihine bakıldığında, Osmanlılar döneminde sadece Avrupa değil dünyanın dört bir yanından, özellikle de Müslüman coğrafyalardan da eğitim için Türkiye’ye öğrenci geldiği görülüyor.

Önceki yıllarda öğrenciler ağırlıklı olarak Balkanlar’dan ve Orta Asya’dan Türkiye’ye eğitim görmek için gelirken 2000’li yıllarda ise dünyanın farklı ülkelerinden gelmeye başladıkları görülüyor.

Yaklaşık 180 üniversiteye ve 7 milyondan fazla üniversite öğrencisine sahip olan Türkiye; kültürel, siyasî, diplomatik, ekonomik ve sosyal değerlerini de yansıttığı yükseköğretim sistemini uluslararası bir markaya dönüştürmek yolunda ciddi mesafeler kat ediyor. Bu sayede, dünya genelindeki ülkelerin bilgi ekonomilerine dönüşmeleri süreçlerine katkı sağlayan Türkiye, aynı zamanda kendi bilgi ve teknoloji dönüşümünü de gerçekleştiriyor.

*International exchange programs make incredible contributions to the humanization of global relations. It is impossible for the one who gets a quality education abroad not to view the world with a wider and distinguished perspective. Not only science and education, but also the memories experienced in a country, the cultural values exposed to, cinema, theatre, newspapers, television, museums, libraries as well, surely contribute to becoming a global person.*

*Turkey, in fact, has been applying the international exchange programs for a very long time, not only unilaterally but reciprocally, making it open to interaction from both sides. It has been both sending and accepting students abroad since 1960s. Looking back at the history of student exchange, it can be dated back to Ottoman era where students were being sent to Europe, moreover, students have also been coming to Turkey in the Ottoman era from all over the world and especially from Muslim geographies.*

*It is seen that while students from mostly Balkans and Central Asia used to come Turkey for education previously, in the 2000s, they have started to come from different countries of the world.*

*Having approximately 180 universities and more than 7 million students in its universities, recently, Turkey is making great developments in creating an international brand for a higher education system that reflects its cultural, political, economic and social values. Through this process, Turkey not only contributes to the transformation of countries around the world to knowledge economies by providing education opportunities, but it also enhances its own information and technological transformation at home.*



**TR** Dünyanın saygın üniversitelerinin Türkiye’de açtıkları bütünleşik ve çift diploma programları da, daha fazla sayıda uluslararası öğrencinin Türkiye’de eğitim görmesini sağlayan bir başka unsur. Türkiye’nin, ortak ABD üniversite programlarının en fazla olduğu üçüncü ülke olduğunu da kaydedelim.

Türkiye’nin bu değişim ve dönüşümü kuşkusuz uluslararası öğrenci değişim programlarına da yansıyor. Öyle ki 2012 yılından itibaren Türkiye Cumhuriyeti’nin verdiği burslar “Türkiye Bursları” adıyla markalaştı. 2012 yılından itibaren dünyanın 150’den fazla ülkesinden yıllık 5000 civarında öğrenciye lisans, yüksek lisans ve doktora burslarının yanı sıra, araştırma ve dil kursu gibi kısa süreli burs imkânları da sunulmaktadır.

**EN** *Integrated and double major programs that the prestigious world universities have started in Turkey, is also one of the contributing factors to the increasing number of international students studying in Turkey. Let me add, Turkey is the top third country which has joint university programs with universities in the U.S.*

*This change and transformation of Turkey evidently reflect to the international student exchange programs, too. Such that the scholarships that the Republic of Turkey provides, have been branded and launched in 2012 as “Türkiye Scholarships. Since 2012, almost 5000 international students from more than 150 countries have been provided with scholarships every year, in undergraduate, postgraduate and doctorate levels, as well as short term research and language courses. There are almost 150.000 international students in Turkey, around 17.000 of whom are scholarship holders.*

TR

1990 sonrası Sovyetler Birliği'nin dağılmasının ardından Türkiye, tarihî ve kültürel bağlarını güçlendirmek amacıyla 1992 yılında Devlet Bursu olarak da isimlendirilen Büyük Öğrenci Projesini hayata geçirmişti. Ne var ki, 2000'li yıllarla birlikte farklılaşan dış politika stratejileri, Türkiye'yi uluslararası öğrenci hareketliliği programlarında daha kapsamlı ve dikkate değer çalışmalar başlatmaya sevk etmiştir.

EN

*After the disintegration of the Soviet Union after 1990, in order to strengthen the cultural and historical relationships, Turkey started the Great Student Project (BÖP) known also as State Scholarship in 1992. However, with the advent of the 2000's, as a result of following a set of different foreign policy strategies, Turkey has found room for initiating more comprehensive and substantial work in the area of international student mobility.*

Türkiye, Kalkınma Planlarına uluslararası öğrenciler için ek ödenekler koyarak büyük destekler vermeye başladığı görülüyor. Aynı zamanda Türkiye, "Mevlana Değişim Programı" ve "Farabi Değişim Programı" adlı öğrenci ve akademisyen değişim programlarıyla da dikkat çekiyor.

*It is seen that Turkey has started to give great amount of supports by allocating notable funding for international student grants in the Development Plan. Moreover, Turkey draws attention with its exchange programs for students and academicians called as "Mevlana Exchange Program" and "Farabi Exchange Program".*

### NEDEN TÜRKİYE TERCİH EDİLMELİ?

Bir uluslararası öğrenci Türkiye'yi neden tercih etmeli?

Türkiye'nin, üniversitelerinde okuyan uluslararası öğrenciler için yaptıkları, onlara yalnızca ekonomik destek vermekten mi ibaret? Elbette hayır! Öğrenciler başvuru esnasında yapmış oldukları üniversite ve program tercihlerinden birine yerleştiriliyor. Asıl şaşırtıcı olan bu özelliğiyle dünyadaki diğer burs programlarından ayrılmasıdır.

Ayrıca öğrenciler, üniversite eğitimi dışında, Türkiye'de geçirmiş oldukları süre boyunca müfredat dışı sosyal, kültürel ve akademik aktivitelerden faydalanma imkânı da buluyorlar. Türkçeyi üniversitelerin Türkçe Öğretim Merkezlerinde öğrenmekle birlikte farklı aktivitelerin içinde yer alıyorlar.

Ayrıca Türkiye Bursları programı bünyesinde bulundurduğu farklı burs modülleri ve Türkçe dil eğitimi ile diğer ülkelerdeki akademisyenlere, araştırmacılara ve kamu personellerine de destek veriyor.

### WHY CHOOSE TURKEY?

*Why should an international student choose Turkey?*

*Is the only thing that Turkey does for the international students in its universities to provide them with financial support? Of course not! Students are placed to the programs and the universities that they have made an application for. More surprisingly, it differs from other scholarship programs of the world with its this feature.*

*Moreover, other than university education, students are given the chance to make use of the social, cultural and academic extracurricular activities, throughout the time they spend in Turkey. Apart from learning Turkish at the Turkish Teaching Centers of the universities, they take part in different activities.*

*Besides, by means of its different scholarship modules and the Turkish language education, Türkiye Scholarships program supports the academicians, researchers and civil servants of other countries, as well.*



TR

Türkiye Bursları, Türkiye'nin en prestijli 70 kadar üniversitesinde eğitim görme imkânı sunuyor ve tüm bursiyerlerin, buldukları sosyal ve kültürel çevreye adaptasyonlarını kolaylaştıran bir yıl süreli Türk Dil Kursu'nu da içeriyor.

Türkiye Bursları, uluslararası bir öğrencinin Türkiye'de kendini evinde hissetmesi için gerekli tüm hizmetleri sunuyor. Konaklama, aylık burs, tek seferlik uçak bileti, sağlık sigortası ve öğrenci oturma izni bu hizmetlerden sadece birkaçını oluşturuyor.

EN

*Türkiye Scholarship, provides an opportunity to study at the one of 70 most prestigious universities in Turkey, and also gives the chance for all its awardees to acclimatize to the social and cultural environment they are living in, by providing a one year Turkish Language Course.*

*Türkiye Scholarships offers all the services to make an international student feel at home in Turkey. Accommodation, monthly stipend, once off flight ticket, health insurance, student residence permit are just some of them.*

TR

“Türkiye Bursları” ayrıca kongreler, programlar, seminerler, uluslararası öğrenci akademileri, kültür günü toplantıları, spor ve sanatla ilgili programlar, eğitim, staj imkânları ve kariyer yönlendirme programları şeklinde sosyal, kültürel ve akademik rehberlik hizmetlerini de sunmaktadır.

Uluslararası öğrencilerle yakın iletişim sadece eğitim sürelerince değil, mezuniyetlerinin sonrasında da devam ediyor. Türkiye’de yükseköğrenimini tamamlayan öğrenciler ülkelerine döndükleri zaman Türkiye ile irtibatlarına devam ediyorlar. Bu bağı güçlendirmek amacıyla Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı’nın “Türkiye Mezunları Ağı” oluşturduğunu belirtelim.

### “TÜRKİYE’NİN ULUSLARARASI GENÇ ORTAKLARI”

Türkiye, bilim ve kültür merkezleriyle, sanayisiyle, teknolojik alt yapısıyla, büyüyen ve gelişen ekonomisiyle insanî bir politika seyrediyor. Dünyamızın yaşadığı kriz ve problemleri eğitimi ve kültürlü genç nesillerin çözebileceğini düşünen Türkiye, geleceğin daha yaşanabilir olması için “uluslararası genç ortaklar” arıyor.

Türkiye, uluslararası genç ortaklarına sadece burs, konaklama gibi maddi destek sunmuyor. Olağanüstü tarihi, kültürü, dili ve iyi yürekli insanlarıyla, bilimiyle, sanatıyla, ekonomisiyle, üniversiteleriyle, kütüphaneleriyle, müzeleriyle, sinemasıyla, çağdaş edebiyatıyla çok renkli ve ahenkli bir hayat vaat ediyor.

Daha iyi, yaşanabilir bir dünya kuracak uluslararası genç ortaklardan biri olup siz de Türkiye’de okumak istemez misiniz?

EN

“Türkiye Scholarships” offers also social, cultural and academic counseling services like congresses, programs, seminars, international student academies, culture day gatherings, sports and art programs, education and internship opportunities, and career orientation programs.

The close communication with international students does not only continue during their education period, but also after their graduation. When the students who finish their higher education in Turkey return to their countries, they keep their connections with Turkey. Let me point out that the Presidency for Turks Abroad and Related Communities has constituted the “Turkey Alumni Network” to strengthen this bond.

### “TURKEY’S YOUNG INTERNATIONAL PARTNERS”

Turkey follows a humanistic policy with its science and culture centers, industry, technological background, booming and developing economy. Believing that crises and problems can be resolved by raising well-educated young generations, Turkey is looking for “young international partners” in order to have a better future.

Turkey does not only offer financial supports, like scholarships and accommodations to its international young partners. It offers a multicolored and harmonious life with its outstanding history, culture, language, and good-hearted people, with its science, art, economy, universities, libraries, museums, cinemas, and contemporary literature.

Wouldn't you like to become one of those young international partners, who will build a better world by studying in Turkey?



# TÜRKİYE: Eğitimin Merkezi

## Kapsamlı Burs Programı

Dünyaca tanınan üniversiteler ve en çok tercih edilen bölümlere yerleştirme.  
Eşsiz bir eğitim deneyimi için sen de şansını dene!

## Şimdi Başvur!

Başvurular Lisans, Yüksek lisans, Doktora  
Düzeylerinde alınacaktır.

[www.turkiyesburslari.gov.tr](http://www.turkiyesburslari.gov.tr)

## Bursun Kapsamı

- ⊗ Üniversite ve Bölüm Yerleştirme
- ⊗ Aylık Harc
- ⊗ Barınma
- ⊗ Üniversite Harcı
- ⊗ Sağlık Sigortası
- ⊗ Türkçe Dil Kursu (1 yıl)
- ⊗ Tek Seferlik Uçak Bileti

## Başvuru Tarihleri

**15 Ocak - 20 Şubat**

**2 0 1 9**



# EN SON TÜRK EDEBİYATINDAN NE OKUMUŞTUNUZ?

**WHICH BOOK DID YOU READ THE LAST TIME FROM  
THE TURKISH LITERATURE?**

**KÜTÜPHANELER VE YAYIMLAR GENEL MÜDÜRLÜĞÜNÜN,  
TÜRK EDEBİYATININ YURT DIŞINDA TANITILMASI İÇİN  
ÇEVİRİ DESTEĞİ VERDİĞİNİ BİLİYOR MUSUNUZ?**

**DO YOU KNOW, THE GENERAL DIRECTORATE OF LIBRARIES AND  
PUBLICATIONS GRANTS TRANSLATION SUPPORTS TO PROMOTE  
THE TURKISH LITERATURE ABROAD?**



 Atilla Cansever

TR

Türkçenin uzun tarihi düşünüldüğü zaman seçkin ve zengin bir Türk edebiyatının olduğu görülecektir. Türkçe, aslında çeşitli dillerle kelime alışverişinde bulunmuş nadir büyük dillerden biridir. Balkanlar'dan Avrupa'ya, Avustralya'dan Amerika'ya, Çin'den Adriyatik kıyılarına varıncaya dek, Türkçenin geniş bir sahada konuşulduğu ve etkileşim içinde olduğu görülüyor.

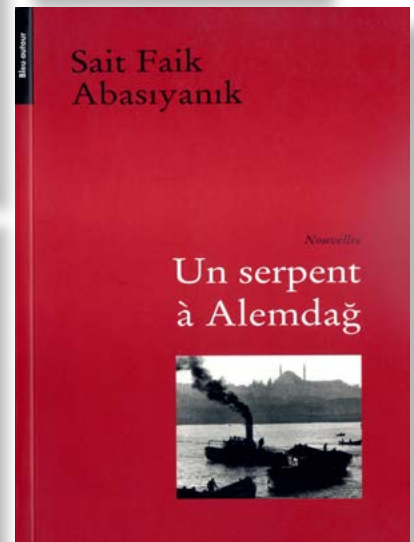
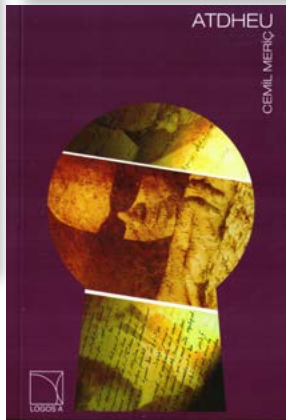
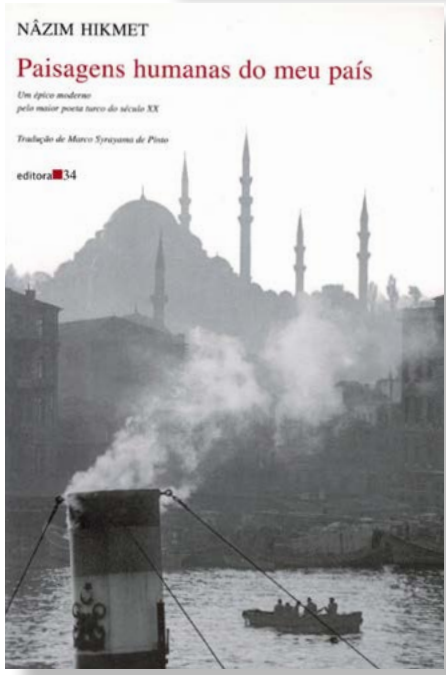
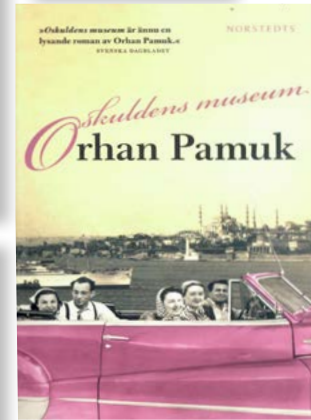
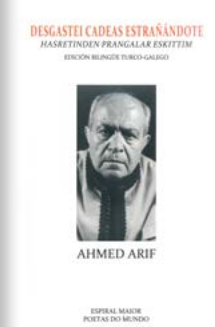
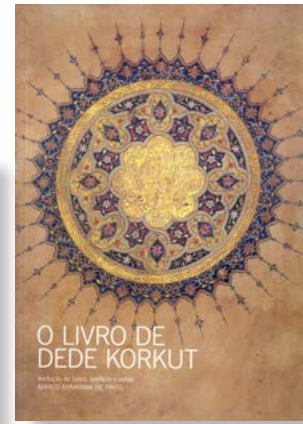
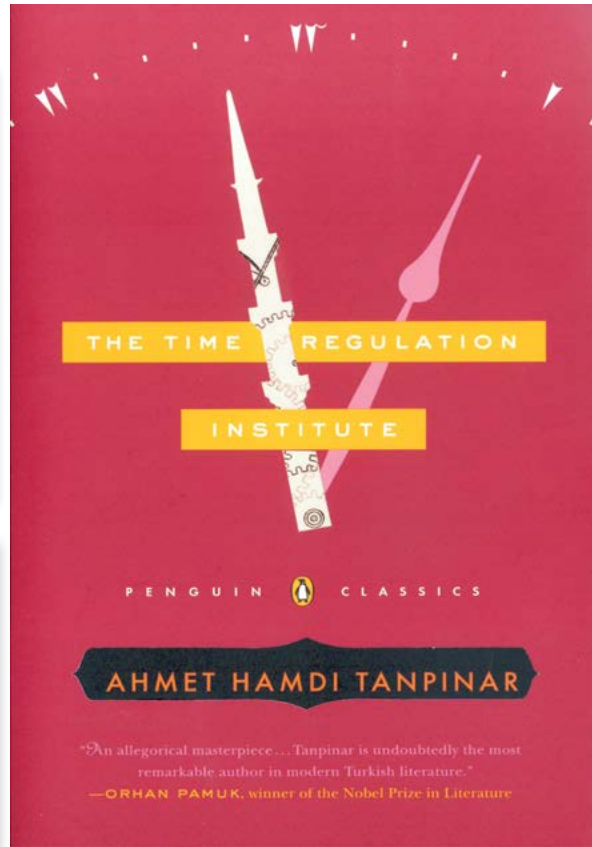
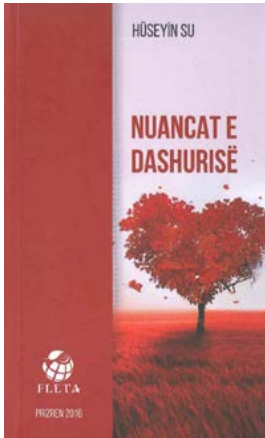
Mesela Balkan dillerinde binlerce Türkçe kelimenin varlığı bu etkinin derinliğini gösteriyor. Sırpça, Hırvatça, Boşnakça, Arnavutça, Rumence, Bulgarca ve Yunancada binlerce Türkçe kelime bulunduğu bizzat Balkanlı araştırmacılarca ortaya konulmuştur. Abdullah Şkaljic'in 1966 yılında yayımlanan *Sırpça ve Hırvatçada Bulunan Türkçe Kelimeler Sözlüğü*'nde, 8.878 kelime ve 6.878 terim yer aldığı anlaşılıyor. Ivan Gaberov, 1998 yılında yayımlanan *Bulgarcadaki Yabancı Sözcükler Sözlüğü*'nde de, bu dilde halen 3.548 Türkçe kelimenin kullanılmakta olduğu ifade edilmektedir. Asıl ilginç olanı ise, Osmanlı devrinde Balkanlar'da yerli dillerin yanı sıra Türkçe, Arapça ve Farsçanın da kullanıldığı "Alhamiado" adı verilen bir edebiyat da teşekkül etmişti.

EN

*When the long history of Turkish is considered, it will be seen that there is an outstanding and affluent Turkish literature. Actually, Turkish is one of the rare great languages that make word exchanges with different languages. It is seen that Turkish is spoken and in interaction in a large area from Balkans to Europe, Australia to America, China to Adriatic.*

*For example, the existence of thousands of Turkish words in the Balkan languages indicates the depth of this influence. It is revealed by the Balkan researchers themselves that there are thousands of Turkish words in Serbian, Croatian, Bosnian, Albanian, and Greek. It is understood that there are 8.878 words and 6.878 terms in the Glossary of the Turkish Words in Serbian and Croatian published in 1966 by Abdullah Şkaljic. It is also stated that there are still 3.548 Turkish words in Bulgarian in the Glossary of Foreign Words in Bulgarian, published in 1998 by Ivan Gaberov. More interestingly, in the Balkans in the Ottoman period, there emerged even a literature called "Alhamiado" that Turkish, Arabic and Persian were used as well as local languages.*





TR

Türk edebiyatı, İmparatorluk zamanlarında Fars ve Arap edebiyatlarından etkilenerek daha çok şiir külliyatı oluşturmuşken, 19. yüzyıldan itibaren Batı tesirinde bir Türk edebiyatı ortaya çıkmıştı. Roman, hikâye, modern şiir, tiyatro gibi çok farklı üslupta yazılan edebî metinler, Avrupaî bir edebiyatın Türk edebiyatını etkisi altına almasına yol açmış ve bugünkü çağdaş Türkçe eserlerin ortaya çıkmasını sağlamıştı.

Ancak Batı tesirinde gelişen ve zenginleşen Türk edebiyatı farklı isimlendirmelerle incelenmiş, çeşitli kategorilerde değerlendirilmiştir. Bazı edebiyat profesörleri, Türk edebiyatının bu yenileşme dönemine “Yeni Türk Edebiyatı”, “Modern Türk Edebiyatı” veya “Batı Tesirinde Türk Edebiyatı” gibi isimler verdikleri biliniyor.

### “Bugünün Türk Edebiyatı”

Peki çağdaş Türk edebiyatı bugün ne durumdadır?

Ahmet Hamdi Tanpınar, Yakup Kadri Karaosmanoğlu, Reşat Nuri Güntekin, Refik Halit Karay, Orhan Kemal, Kemal Tahir, Oğuz Atay, Tarık Buğra, Orhan Pamuk, Yahya Kemal, Necip Fazıl Kısakürek, Nazım Hikmet Türkçeye katkıda bulunmaya devam ediyorlar.

Türkiye'nin Kültür ve Turizm Bakanlığı, Türk edebiyatını ve yazarlarını dünya okuyucusuyla buluşturmak için önemli bir destek veriyor. Bu destek kuşkusuz çağdaş Türk yazarlarının eserlerinin dünya edebiyatlarındaki yerini alması açısından dikkate değerdir.

Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü'nün, Türk edebiyatının yurtdışında tanıtılması için çeviri desteği verdiğini biliyor musunuz?

EN

While Turkish literature formed more of poetry corpus in the emperorship times by being influenced from Persian and Arabian literature, from the 19th century on, a Turkish literature emerged under western influence. Literary texts written in so many various styles like novel, story, modern poetry, theatre, caused a European type of literature to have an influence over Turkish literature and to ensure the emergence of contemporary Turkish literary art works.

However, the Turkish literature, developed and enriched under Western influence, was examined in different denominations and reviewed in different categories. It is known that some literature professors named this renovation period of Turkish literature as “the New Turkish Literature”, “the Contemporary Turkish Literature” or “the Turkish Literature under the Western Influence”.

### Today's Turkish Literature

Well, what about the Turkish literature today?

Ahmet Hamdi Tanpınar, Yakup Kadri Karaosmanoğlu, Reşat Nuri Güntekin, Refik Halit Karay, Orhan Kemal, Kemal Tahir, Oğuz Atay, Tarık Buğra, Orhan Pamuk, Yahya Kemal, Necip Fazıl Kısakürek, Nazım Hikmet keep contributing to Turkish.

The Ministry of Culture and Tourism of Turkey provides a significant grant to bring the Turkish literature and writers together with world readers. This grant is obviously remarkable with regard to let contemporary Turkish writers get their places in the world literatures.

Do you know, the General Directorate of Libraries and Publications grants translation supports to promote The Turkish literature abroad?

Behind the books that meet with the readers in various countries of the world, there is an important institution, the General Directorate of Libraries and Publications under the Ministry of Culture and Tourism of Turkey.

TR

Dünyanın çeşitli ülkelerinden okuyucuyla buluşan kitapların arkasında Türkiye'nin Kültür ve Turizm Bakanlığı'na bağlı önemli bir kurumu olan *Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü* bulunuyor. Aslında Türkiye, bilim, sanayi gibi teknik konularda AR-GE çalışmalarına yüksek oranda destek veriyor. Bununla birlikte Türkiye, kültürel değerlerinin tanıtılmasında da küçümsemeyecek oranda yurt dışında proje desteği vermeye devam ediyor.

*Türk Kültür, Sanat, Edebiyat Eserlerinin Dışa Açılımını Destekleme Projesi*'yle (TEDA) Kültür ve Turizm Bakanlığının, Türk edebiyatının yurt dışında tanıtılması amacıyla inanılmaz maddi destek verdiğini daha önce yazmıştım.

Proje aslında, "Türkçenin yazı dili birikiminin dünyaya tanıtılması amacıyla yurt dışındaki yayınevlerine destek veriyor. Türk kültür, sanat ve edebiyatının evrensel okuyucuyla buluşması bekleniyor.

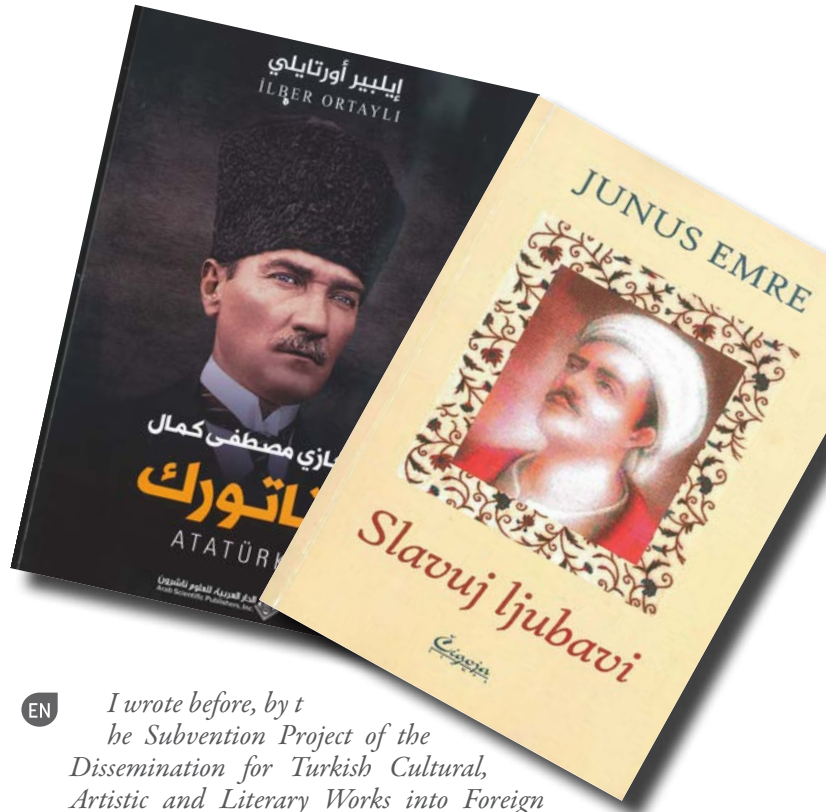
TEDA, kültür, sanat ve edebiyat alanındaki klasik ve çağdaş eserlerin yabancı yayınevlerince Türkçe dışındaki dillere çevrilmesi, yayımlanması ve tanıtılması esasına dayanıyor. Yani projeye bir bakıma çeviri ve yayım destek programı denebilir.

### **Türkçe Eserler Kaç Dilde Çeviri Desteği Aldı?**

TEDA, 2005 yılından şimdiye kadar Türk yazarlarının eserlerini 61 dilde çevrilmesini sağlamıştır.

Buna göre, Türk yazarlarının eserleri en çok Bulgarca, Almanca, Arnavutça, Arapça, İngilizce gibi diller başta olmak üzere 61 farklı dile çevrildiği anlaşılıyor.

TEDA'nın destekleriyle Türk edebiyatının seçkin eserleri Asya, Avrupa ve Amerika kıtala-



EN

I wrote before, by the Subvention Project of the Dissemination for Turkish Cultural, Artistic and Literary Works into Foreign Languages (TEDA), the Ministry of Culture and Tourism provides huge amount of financial support in order to promote Turkish literature abroad. Turkey, indeed, provides a large amount of grant for the research and development studies in the technical subjects like science and industry. Besides, Turkey keeps providing project grants abroad in the amount that cannot be underestimated for the promotion of cultural values, as well.

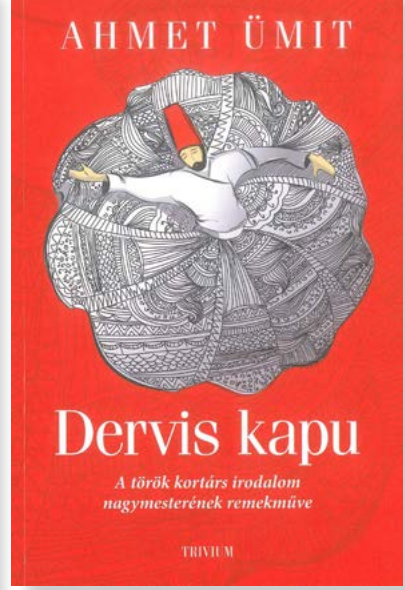
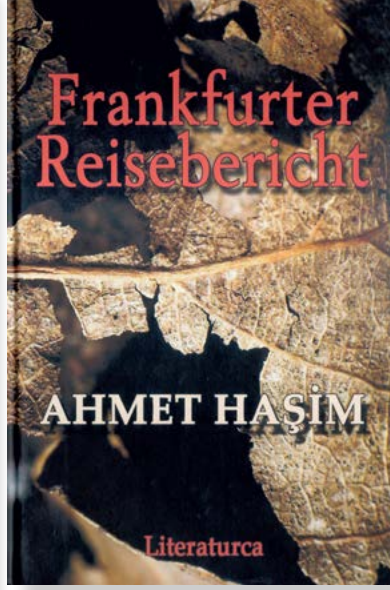
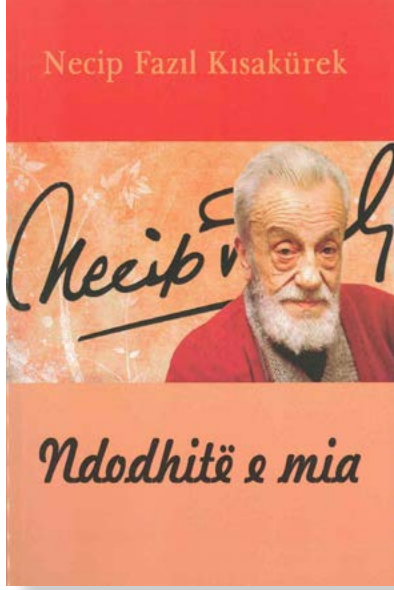
The project, in fact, provides grants for the publishing houses abroad for the promotion of the literary language accumulation of Turkish to the world. It is expected that Turkish culture, art and literature meet with the global readers.

TEDA is based on translating, publishing and promoting the classical and contemporary works in the fields of culture, art and literature by foreign publishing houses. I mean, in a way, the project can be called a grant program for translation and publication.

### **In How Many Languages Have Turkish Books Received Translation Grants?**

TEDA has supplied the works of Turkish writers with the translations in 61 languages so far.

According to this, it is understood that the works of Turkish writers have been translated into



**TR** rında farklı ülkelerde okuyucuyla buluşmuştur. Kuşkusuz bu çeviri yoğunluğu, Almanya'dan Çin'e varıncaya dek yerel yayınevlerinin Türk eserlerine rağbet göstermesiyle ve Türkiye'nin Kültür ve Turizm Bakanlığı'nın verdiği destekle oluyor.

En çok desteği Bulgaristan, Almanya, Makedonya, Arnavutluk, İran gibi ülkeler ve yayıncılarının aldığı anlaşılıyor. Türkiye'nin bu desteğinin elbette Meksika, Şili, Malezya, Özbekistan, Rusya gibi farklı kültür ve geleneğe sahip ülkelerle kültürel bir etkileşime katkı sağladığını söyleyebiliriz.

Türk edebiyatından TEDA desteği ile yabancı dillere çevrilip basılan ve dünya okuyucusuna sunulan eser sayısı 2.222'ye ulaşmış durumda. TEDA'dan önceki yıllarda bu rakamın 500'ü bile bulmadığı düşünülürse TEDA'nın aktif çalıştığı ve rağbet gördüğü anlaşılacaktır.

TEDA'ya 72 ülkeden 590 yayınevine başvurmuş ve 624 yazarımızın farklı eserleri altmış bir (61) dile çevrilmiştir. Peki, Türkiye'nin Kültür ve Turizm Bakanlığı sizce ne kadar destek vermiş olabilir? Türkiye, bilime, inovasyona, teknolojiye değer verdiği ve yatırım yaptığı gibi kültür ve sanata da ciddi destekler veriyor: TEDA'nın şimdiye kadar sadece kitap için 8,7 milyon ABD Doları tutarında destek verdiğini biliyor muydunuz?

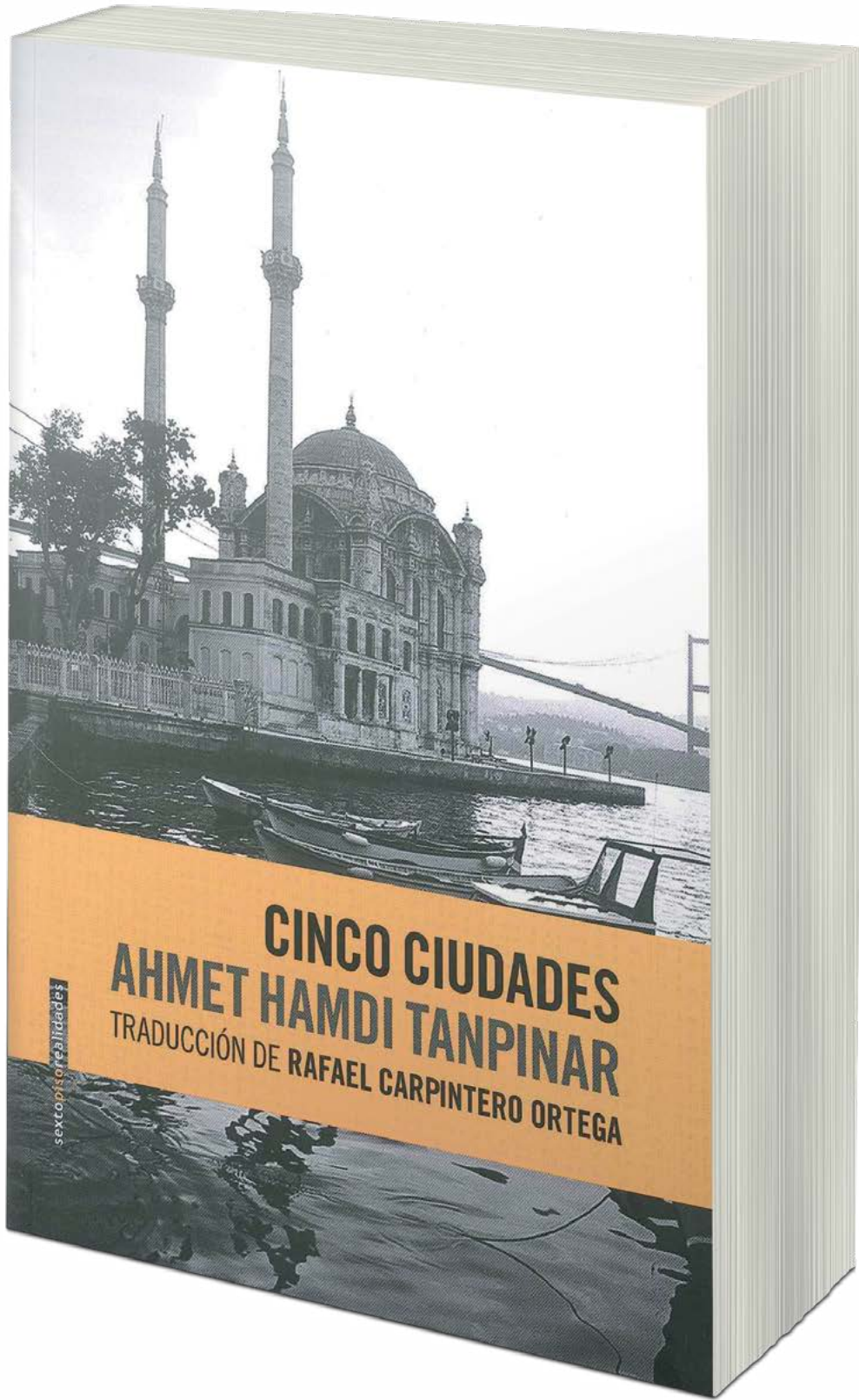
**EN** 61 languages like Bulgarian, German, Albanian, Arabic, and English mostly.

*By TEDA supports, the prominent works of Turkish literature have met with the readers in different countries in the continents of Asia, Europe and America. These have been achieved by the interests of the local publishing houses to Turkish literary works from Germany to China and by the grant of the Ministry of Culture and Tourism of Turkey*

*The biggest amount of grant has been received by the countries like Bulgaria, Germany, North Macedonia, Albania, Iran and their publishers. We can definitely say that this grant of Turkey has contributed to the cultural interaction with the countries with different cultures and traditions like Mexico, Chile, Malaysia, Uzbekistan and Russia.*

*The number of the literary works that have been translated and published in different countries and presented to the global readers by the grants of TEDA has reached 2.222. Given that this number could not reach even 500 before TEDA, it will be understood that TEDA is in demand and works actively.*

*590 publishers from 72 countries applied to TEDA and different works of our 624 writers have been translated to sixty one (61) languages. Well, what do you think how much the Ministry of Culture and Tourism of Turkey granted? As well as valuing and investing on science, innovation and technology; Turkey supports culture and art significantly: Do you know, TEDA has granted 8,7 million US dollars only for the books so far?*



“Ahmet Hamdi Tanpınar’ın ölümsüz eseri *Beş Şehir* İspanyolcada”.

TR

Orhan Pamuk'un 2006'da Nobel Edebiyat Ödülü'nü almasıyla TEDA Programına olan ilgi de önemli ölçüde artmıştı. Aşağıdaki tabloda bu değişim ve dönüşüm görülüyor.

Türk edebiyatının seçkin eserleri ve meşhur yazarlarının kitapları farklı dillerde yayımlanmaya devam ediyor. Ahmet Hamdi Tanpınar'dan Orhan Pamuk'a, Orhan Kemal'den İskender Pala'ya, Reşat Nuri Güntekin'den Mustafa Kutlu'ya, Necip Fazıl'dan Mario Levi'ye, Nazım Hikmet'ten Hüseyin Su (İbrahim Çelik)'ya kadar pek çok yazarımızın eserine destek sağlanıyor.

### Edebi Çeviri Atölyeleri

Ayrıca TEDA, Türkiye'nin Uluslararası Edebi Çeviri Atölyeleri de (TÜREÇAT) düzenliyor. Türkçenin yazı dili birikiminin dünyanın yaygın dillerine, onların ise Türkçeye daha nitelikli çevirilerle ulaştırılması amaçlanıyor. İki dilli edebî çeviri atölyeleri sayesinde profesyonel çevirmenlerin yetişmesine zemin hazırlanıyor.

2006 yılında İngilizceye yönelik olarak başlayan edebî çeviri atölyelerine, 2011 yılında Almanca ve Fransızca, 2012'de Rusça, İspanyolca, Arapça ve Çince, 2013'te İtalyanca, Lehçe, Çocuk ve İlk Gençlik Edebiyatı, 2016'da Boşnakça-Sırpça-Hırvatça ve Ukraynaca, 2017 yılında Farsça ve Korece, bu yıl ise Bulgarca'ya yönelik atölyelerin eklenmesiyle 15 farklı Edebi Çeviri Atölyesi aktif olarak çalışmalarına devam ediyor.

TEDA desteğine başvurmak isteyen yayınevleri, yıl boyunca başvuru yapabiliyor. Bu başvurular Bahar ve Güz olmak üzere yılda iki kez toplanan TEDA Danışma ve Değerlendirme Kurulunda değerlendiriliyor. Destek çıkan yayınevlerinin destek aldığı eseri 2 yıl içinde yayımlamaları gerekiyor.

TEDA, Türk edebiyatını, çağdaş Türk yazarlarını dünya okuruyla buluşturmaya devam ediyor. Peki, siz en son hangi Türk yazarı okumusunuz?

EN

*After Orhan Pamuk received the Nobel Prize in Literature in 2006, the demand on the TEDA Program has increased remarkably.*

*The books of so many of our writers have been granted, from Ahmet Hamdi Tanpınar to Orhan Pamuk, from Orhan Kemal to İskender Pala, from Reşat Nuri Güntekin to Mustafa Kutlu, from Necip Fazıl to Mario Levi, from Nazım Hikmet to Hüseyin Su (İbrahim Çelik). form Orhan Kemal to İskender Pala,*

### Literary Translation Workshops

*TEDA is also organizing International Literary Translation Workshops of Turkey (TÜREÇAT). It is aimed to get the accumulation of the Turkish language to the common languages in the world with better translations and vice versa. The bilingual literary translation workshops pave the way for training professional translators.*

*The literary translation workshops, which started for English in 2006, has been added German and French in 2011; Russian, Spanish, Arabic and Chinese in 2012; Italian, Polish and Children and Young Adult Literature in 2013; Bosnian-Serbian-Croatian and Ukrainian in 2016; Persian and Korean in 2017 and this year with adding Bulgarian, 15 different Literary Translation Workshops are planning to be held.*

*The publishing houses can apply for the TEDA grant throughout the year. These applications are evaluated at the TEDA Advisory Committee which is held twice a year in the Spring and the Fall. The publishing houses that receive grants have to publish the books that are granted in two years.*

*TEDA keeps the Turkish literature and contemporary Turkish writers bringing together with global readers. Well then, which book of Turkish author have you read recently?*

61  
different  
languages

2696  
literary works  
from Turkey



REPUBLIC OF TURKEY  
MINISTRY OF CULTURE  
AND TOURISM

t e d a

Translation  
and Publication Grant  
Programme  
of Turkey

[www.teda.gov.tr](http://www.teda.gov.tr)

in  
72  
countries

## What is TEDA?


TEDA is a grant program intended to foster the publication of Turkish literature as well as works about Turkish art and culture in languages other than Turkish. Run by the Republic of Turkey's Ministry of Culture and Tourism, it is a subvention program for translation and publication, providing incentives to publishers abroad who wish to publish Turkish literature and works on Turkish art and culture in foreign languages.

The TEDA Program, which began in 2005, allows foreign readers to access Turkish literature, and as well as the opportunity to read about Turkey's vast cultural wealth, in their own respective languages. In this way the Program increases the visibility of books by Turkish authors in the global book market.

The TEDA Program, which is run by the Ministry of Culture, provides funding for applications approved by the TEDA Advisory and Evaluation Committee, with the aim of fostering greater circulation of Turkish literature worldwide.

İSTANBUL'UN EN BÜYÜK KİTAP  
FUARLARINDAN BİRİ OLAN VE BU YIL BEŞİNCİSİ  
YAPILAN ÜSKÜDAR KİTAP FUARI 9-17 ŞUBAT  
2019 TARİHLERİ ARASINDA İSTANBUL'DA  
GERÇEKLEŞTİRİLDİ

*THE ÜSKÜDAR BOOK FAIR WHICH IS ONE OF  
THE BIGGEST BOOK FAIRS OF ISTANBUL AND  
HELD THE FIFTH TIME THIS YEAR, WAS HELD  
BETWEEN THE 9TH-17TH OF FEBRUARY 2019 IN  
ISTANBUL.*

 **Haşim Kemal**

**TR** İstanbul'un en büyük kitap fuarlarından biri olan ve bu yıl beşincisi yapılan Üsküdar Kitap Fuarı, Bağlarbaşı Kongre ve Kültür Merkezi'nde 9 Şubat 2019 tarihinde başlamış, 17 Şubat 2019 Pazar akşamı sona ermişti.

5. Üsküdar Kitap Fuarı'nın bu yıl ki "Onur Yazarı" Türkiye'nin seçkin estetik ve kültür tarihçisi Beşir Ayvazoğlu'ydu. 11 Şubat 1953'te Sivas'ta doğan Beşir Ayvazoğlu çağdaş Türk edebiyatının önemli biyografilerinden biri olmakla birlikte, kültür tarihi üzerine çalışmalarıyla da tanınıyor. Pek çok resmî ve sivil toplum kuruluşlarının ödüle layık gördüğü Beşir Ayvazoğlu, resimden müziğe, edebiyattan sinemaya varıncaya dek geniş bir yelpazede birikime sahip bir entelektüeldir.

**EN** *One of the biggest book fairs of Istanbul and held the fifth time this year, Üsküdar Book Fair started at the Bağlarbaşı Culture and Congress Center on the 9th of February 2019, ended on the Sunday evening of the 17th of February 2019*

*This year's "Honorary Author" of the 5th Üsküdar Book Fair was Turkey's distinguished aesthetic and culture historian Beşir Ayvazoğlu. Beşir Ayvazoğlu who was born on the 11th of February 1953 in Sivas is known with his studies on the culture history, along with being an important biographer of contemporary Turkish literature. He is an intellectual with a wide range of knowledge from painting to music, from literature to cinema who was granted awards by so many governmental and non-governmental organizations.*





# “YAZA YAZA YAŞAMAK”

*LIVING BY WRITING AND WRITING*





**TR** İstanbul'un en nezih ilçelerinden birinde, Üsküdar'da yaşayan Beşir Ayvazoğlu hâlâ okuyor, düşünüyor ve Türk kültür tarihine hizmet etmeye devam ediyor.

**EN** *Living in Üsküdar, one of the most decent districts of Istanbul, Beşir Ayvazoğlu still reads, thinks and keeps serving the culture history of Turkey.*

**Yaza Yaza Yaşayan Adam:  
Beşir Ayvazoğlu**

Üsküdar Kitap Fuarı'nın Onur Yazarı Beşir Ayvazoğlu, Fuar'ın açış konuşmasında, aslında 2019 yılında 66 yaşına bastığını ve yazarlık hayatının 50. yılına girdiğini belirterek, bu yaşına kadar yaza yaza yaşadığını ve dünyaya ikinci defa gelse yine yazar olmak istediğini şu cümlelerle anlatmıştı:

“İlk yazım 1968'de Sivas'ta yerel bir gazetede çıktı. Geçen yıl yazarlık hayatımın 50. yılıydı. 17 Şubat 2019'da yani birkaç sonra ise 66. yaşımı giriyorum. Geriye dönüp baktığımda, hayatımın sürekli yazarlık geçtiğini fark ettim. Neredeyse zaruri ihtiyaçlar ve uyku dışında hemen hemen her anımı yazarlık geçirmiştir. Yazdığım ve hazırladığım kitapları geçenlerde saydım. Ne kadar kitap yazmışım? Onu da 66'ya bağlamışım.

**A Man Living By Writing And Writing:  
Beşir Ayvazoğlu**

*The Honorary Author of the Üsküdar Book Fair Beşir Ayvazoğlu stated at the opening speech of the fair that he became 66 in 2019 and entered the 50th year of his writing career and he lived by writing and writing until now and he expressed that if he came to the world second time, he would be a writer again with these words:*

*My first article was published in 1968, in Sivas, on a local newspaper. Last year was the fiftieth year of my writing career. When I look back, I realized that I spent my life on writing continuously. I spent almost each moment of my life on writing out of the vital needs and sleeping. I recently counted the books I wrote and prepared. How many books did I write? I tied it to 66, too.*



**TR** Geriye doğru bakarken bir pişmanlığım var mı diye düşünüyorum. Hiç yok! Dünyaya ikinci defa gelme şansım olsa yine “yazar olmak istedim”.

Beşir Ayvazoğlu, yaza yaza yaşadığını kaydederek, üstelik bir yazarın yazar olarak kendini yeniden inşa ve keşfettiğini söyleyecekti:

“Ben yaza yaza yaşayan bir adamım. Kitaplarımın birinin adı da *Yaza Yaza Yaşamak*’tır. Yazar dediğiniz zaten hayata hep yazar gözüyle bakar. Rüyalarında bile yazar, çünkü her şey onun için yazacak birer konudur. Aslında her yazdığımız cümle bir keşiftir. Yazarken sadece dünyayı değil, aynı zamanda kendinizi de sürekli keşfeder ve yeniden inşa edersiniz.

Yazan adam, okurdan daha şanslıdır; çünkü yazan adam aynı zamanda okuduklarını değerlendirip, tasnif ederek ondan bütün bir sentez çıkaran, dolayısıyla kendini yeniden inşa eden adamdır. Ben kendimi böyle görüyorum. Son derece olumsuz şartların içerisinden çıkarak, yazar olarak var olmuş bir insanım. Bu emeğimin takdir edilmiş olmasını görmekten büyük bir sevinç, gurur ve onur duyuyorum”.

**EN** *When I look back, I think of whether I have any regrets or not? None! If I had a chance to come to the world second time, “I would like to be a writer!”*

*By noting that he lives by writing and writing, Beşir Ayvazoğlu also told that a writer reconstruct and discover himself by writing,*

*I am a man living by writing and writing. One of my books’ name is also “Living By Writing and Writing”. Someone you call writer looks at the life with the eye of a writer already. Even he writes in his dreams, because everything is a subject to write about for him. Indeed, every sentence we write is discovery. While writing, you not only discover and reconstruct the world, but also yourself continually, too, at the same time.*

*A writing man is luckier than a reading man, because the writing man is also a man that synthesizes comprehensively by assessing and classifying the things he read and reconstructs himself. I see myself so. Coming out of extremely adverse conditions, I am a human that exists by writing. I am very glad, honored and dignified to see that my efforts are cherished.*

TR

Fuarın “Onur Konuğu” ise Cumhurbaşkanlığı Sözcüsü İbrahim Kalın’dı. İstanbul Üniversitesi Tarih Bölümü’nü bitirdikten sonra, ABD’deki George Washington Üniversitesi’nde karşılaştırmalı beşeri bilimler ve felsefe alanında doktora yapan İbrahim Kalın sıra dışı bir entelektüeldir.

Felsefe, İslam düşüncesi ve uluslararası ilişkiler alanlarında uzmanlaşan İbrahim Kalın, College of the Holy Cross, Georgetown Üniversitesi ve Bilkent Üniversitesi’nde de dersler vermiştir. Ülkelerde düzenlenen Uluslararası konferanslarda tebliğler sunan İbrahim Kalın’ın *İslam ve Batı, Akıl ve Erdem Türkiye’nin Toplumsal Muhayyilesi, Barbar Modern Medeni ve Ben, Öteki ve Ötesi (İslam-Batı İlişkileri Tarihine Giriş)* gibi önemli kitapları bulunmaktadır. 2014’ten beri Cumhurbaşkanlığı Sözcülüğü de yapan İbrahim Kalın, 5. Üsküdar Kitap Fuarı’nda, kendisine onur konuğu unvanı verilmesinden dolayı memnuniyet ve onur duyduğunu ifade etti.

### **Bir Müjde: Beştepe Millet Kütüphanesi**

Türkiye’de kitabın hem nicelik, hem de nitelik bakımından büyük bir gelişme kaydettiğini belirten İbrahim Kalın, araştırma merkezleri ve kütüphaneleriyle seçkin bir noktaya geldiğini ifade etmiştir. Şu anda, Ankara’da Cumhurbaşkanlığı Kütüphanesi’nin inşa edildiğini ve beş milyon kitabın yanında süreli yayınları ve diğer materyalleriyle zengin bir kütüphaneye kavuşacağını, elektronik kitap ve yayınlarla çok yakında Türkiye’de kütüphanecilik kültürünü dönüştüreceklerini söyleyen İbrahim Kalın şöyle konuştu:

“Benim devlet görevi yaptığım süre içerisinde en çok heyecan duyduğum işlerden biri Cumhurbaşkanlığı Kütüphanesi’dir. 24 saat açık, her yaşa hitap eden, yepyeni bir kütüphane konsepti geliştirildi burada. Çocuklarımız için ayrı bölümler var. Ana kütüphane içinde değil, kendi ayrı yerlerinde kitap okuyacaklar. Masaları, san-

EN

*As to the “Honorary Guest” of the Fair was the Presidential Spokesperson İbrahim Kalın. Being an outstanding intellectual, İbrahim Kalın finished the Department of History of the Istanbul University and then did his doctorate in the fields of interdisciplinary human sciences and philosophy at the George Washington University.*

*Specialized in the fields of philosophy, Islamic thought and international relations, İbrahim Kalın gave lectures at the College of the Holy Cross, Georgetown University and Bilkent University. Kalın, who gave speeches at the conferences held in has significant books like *İslam and West; Wisdom and Merit; Social Imagination of Turkey; Barbarian, Modern and Civilized and Me; The Other and Beyond (Introduction to Islam-West Relations History)*. Being the Presidential Spokesperson since 2014, İbrahim Kalın expressed that he was glad and honored of being given the title of the honorary guest at the 5th Üsküdar Book Fair.*

### **A Good New: The Beştepe People’s Library**

*Made a significant progress in the quality and the quantity of books, İbrahim Kalın, pointed out that Turkey has reached a prominent place with research centers and libraries. Saying that Presidential Library is now being built in Ankara and an affluent library will be gained with its five million books and periodicals and other materials, librarianship culture will be transformed with electronic books and publications, İbrahim Kalın spoke as: *The Mayor of Üsküdar Municipality Hilmi Türkmen who held the 5th Üsküdar Book Fair stated that they hosted 130 publishing houses and more than 250 writers at the Fair, and 400 thousand people visited the fair in four years.**

*One of the works that excites me most during my period of government duty is the Presidential Library. A new 24/7 library concept has been developed here for all ages. There are separate sections*



**TR** dalyeleri, halıları farklı. Onlara göre renkli renkli mekânları var. Araştırmacılar için ayrı mekânlarımız, nadir eserler bölümümüz var. Çok ciddi bir koleksiyon da şekillenmeye başladı. Bugün itibarı ile Temmuz ayında raflara koyacağımız kitap sayısı bir buçuk milyonu geçti. Yepyeni bir kütüphanecilik anlayışı gelişecek”.

5. Üsküdar Kitap Fuarı'nın düzenleyen Üsküdar Belediye Başkanı Hilmi Türkmen Fuarda 130 yayınevi ile 250'den fazla yazarı ağırladıklarını ifade ederek, 4 yılda 400 bin kişinin fuarı ziyaret ettiğini söyledi.

5. Üsküdar Kitap Fuarı, 9-17 Şubat tarihleri arasında İstanbul'un en nezih ilçelerinin birinde, Üsküdar'da yapılmıştır. Türkiye, kuşkusuz genç nüfusuyla okumaya, dünyayı doğru algılamaya ve üretmeye çalışıyor. Kitap fuarları, sinema festivalleri, bilim ve teknoloji fuarlarıyla Türkiye, gelecek yıllarda hem kültür hem teknoloji ihraç etmeye çalışacaktır.

**EN** *for our children. They will read their books in their own section, not in the main Library. Their tables, chairs and carpets are different. They have colorful places for themselves.*

*We have separate places and rare books sections for the researchers. A remarkable collection started to be shaped. As of today, the number of books that we will put on the shelves on June has exceeded one and a half million. A new understanding of librarianship will develop.*

*The 5th Üsküdar Book Fair was held in Üsküdar, one of the most decent places of Istanbul. Turkey is trying to read, perceive the world correctly and produce with its young population. Turkey will try to export both culture and technology by means of its book fairs, cinema festivals, science and technology fairs.*

# TÜRK DİZİLERİ

## TURKISH TV SERIES

✍ Nâzım Turnagil

**TR** Türkiye, kültürel değişim ve dönüşüme çok çabuk adapte oluyor. Uluslararası popüler kültürün bütün dünyayı etkilediği ve tek tipçi bir kültürel dünyaya doğru gidildiği çağımızda Türkiye seçkin ve zengin kültürüyle dikkat çekiyor. 100 yıllık bir geçmişi bulunan Türk sineması da bu kültürel dokunun önemli parçalarından birini oluşturmaktadır. Aslında uzun yıllar, “ara bir dönem” yaşayan Türk sineması, usta oyuncu Şener Şen’in başrolünü üstlendiği Eşkîya filmiyle yeniden toparlanmış ve kaliteli filmlerin vizyona girmesine vesile olmuştur.

**EN** *Turkey adapts to cultural change and transformation very quickly. Turkey draws attention with its prominent and rich culture in our century when the international popular culture influences the whole world and a monotype cultural world is advanced. Turkish cinema with its 100 years of history, too, forms one important piece of this cultural texture. Actually, the Turkish cinema went through an “interim period” for many years. With the Eşkîya (Bandit) movie that the ingenious actor Şener Şen stars in, it has been recovered and quality movies have come out.*





TR

1990’larda Türk sineması çıkmaza girmiş, yapımcı ve yönetmenler neredeyse “kültürel bir durgunluk” yaşamıştı. Ne var ki, 1996 yılında yönetmenliği Yavuz Turgul’un yaptığı ve Şener Şen’in oynadığı *Eşkiya*, Türk sinemasına yeniden hayat vermişti. Büyük şehirlerden çok taşraya yani küçük şehirlerde geçen “küçük hayatlara” yönelen yapımcı ve yönetmenler Türk kültürünün inanılmaz olaylarını sinemaya aktarmaya başlamışlardı. Bu, kuşkusuz bazen dram, bazen komedi tarzında seyirciyle buluşmuştu.

Nuri Bilge Ceylan, kısa metrajlı olan ilk filmi *Koza*’nın hemen ardından *Kasaba*’yı çekmiş ve “taşra” yeniden sinemanın etkileyici diliyle gündemimize taşınmıştı. Çağdaş Türkiye’nin otantik atmosferini yansıtan ve hâlâ uluslararası popüler kültürle çatışma halinde olan taşranın hikâyesini anlatan Nuri Bilge Ceylan, hemen hemen her filmiyle uluslararası festivallerde Türkiye’ye ve Türk Sineması’na ödüller kazandırmıştı. Çünkü artık yönetmen ve yapımcılar, bu topraklardan çıkacak hikâyelerin insanı kuşattığını biliyor ve bütün dünyada benzer hikâyelerin olduğunu düşünüyorlardı. Başarı ise, bu hikâyeleri kaliteli bir kurgu ve görsellikle sunmaktan geçiyordu, sonunda bu kurgu gerçekleşmiş ve Türk sineması Orta Asya’dan Orta Doğu’ya Kafkaslar’dan Balkanlar’a, Avrupa’dan Amerika’ya kadar dikkate değer bir uluslararası seyirciyi kendisine bağlamıştı.

2000 yılında Yılmaz Erdoğan’ın senaristliğini ve yönetmenliğini, aynı zamanda oyunculuğunu üstlendiği *Vizontele* Türkiye’de komedi türünün altın kapısını açmış ve taşra ile büyükşehir çıkmazı tekrar sinemada değerlendirilmeye başlanmıştı.

Sonra sırasıyla uluslararası festivallerden gelen ödüller, Türk sinemasının Oscar adaylığını gündeme getirdi. Yüksel Aksu’nun *Dondurmam Gaymak*’ı ilk aday filmlerden biriydi. Yüksel Aksu, Ege’de bir dondurmacının global şirketlere karşı verdiği mücadeleyi sinemaya aktardığında

EN

*In the 1990s, Turkish cinema came to a dead end, producers and directors went through almost “a cultural recession”. However, in 1996, Eşkiya which was directed by Yavuz Turgul and performed by Şener Şen regenerated the Turkish cinema. The producers and directors who tended towards the “small lives” in the outbacks, I mean small cities, rather than big cites, started to adapt the amazing stories of Turkish culture into cinema. This, of course, met with the audience sometimes in the style of comedy, sometimes drama.*

*Nuri Bilge Ceylan made the movie Kasaba right after his first film Koza which was a one-reeler and the “outback” again was brought up to the agenda with the impressive dialect of cinema. Nuri Bilge Ceylan who reflects the authentic atmosphere of contemporary Turkey and tells the story of outback which is still in fight with international popular culture, brings Turkey and Turkish cinema in awards with almost all of his films in the international festivals. Because, directors and producers know any more that the stories coming out of these lands would surround anybody and think that there would be similar stories all over the world. The success, though, depends on presenting these stories with a quality editing and visuality. Finally, this editing has been realized and Turkish cinema enchained a remarkable international audience from Central Asia to Middle East, from Caucasus to Balkans, from Europe to America.*

*In 2000, Vizontele, which Yılmaz Erdoğan wrote, directed and performed, opened the golden gate of comedy genre and the dead-end between big city and outback has been started to be valued in the cinema.*

*Later, the awards, coming from the international festivals one by one, brought the Oscar nomination of Turkish cinema into question. The Dondurmam Gaymak (Ice Cream I Scream) of Yüksel Aksu was one of the first nominee films. When*





**TR** önemli bir başarı elde etmiş ve film, 2006 yılında Oscar Adayı gösterilmişti. Film Türkiye'nin önemli turizm şehirlerinden biri olan Muğla'da, profesyonel oyuncularından çok Muğla halkının oyunculuk desteğiyle çekilmişti. Artık yerel seviyede filmler çekiliyor ve uluslararası standartlarda itibar görmeye başlıyordu Türk filmleri. Nuri Bilge Ceylan, Zeki Demirkubuz, Çağan Irmak, Mustafa Altıoklar, Semih Kaplanoğlu, Reha Erdem, Mahmut Fazıl Coşkun, Derviş Zaim, Yılmaz Erdoğan, Cem Yılmaz, Uğur Yücel ve Serdar Akar gibi genç ve tecrübeli yönetmenler Türk sinemasında kültürel bir devrime imza atacaklardı.

Elbette Türkiye'de düzenlenen sinema festivallerini de unutmamak gerekiyor. Festivallerin filmlere, yapımcı ve yönetmenlerine, aynı zamanda oyuncularına da ciddi destek olduğu su götürmez bir gerçektir. Türkiye'de aşağı yukarı otuz kadar sinema festivalleri gerçekleştiriliyor. Bu festivallerden bazılarını şöyle sıralayabiliriz: Ankara Uluslararası Film Festivali, Uluslararası Antalya Film Festivali, Uluslararası İstanbul Film Festivali, Randevu İstanbul Film Festivali, Gezici Festival, İstanbul Uluslararası Bağımsız Filmler Festivali, Uçan Süpürge Uluslararası Kadın Filmleri Festivali, Malatya Uluslararası Film Festivali, Uluslararası Gezici Filmmor Kadın Filmleri Festivali, Sinemasal Açık Hava Sinema Festivali, Uluslararası Boğaziçi Film Festivali.

**EN** Yüksel Aksu adapted the fight of an ice cream seller in Aegean against global firms, he achieved a big success and the film was nominated for the Oscars in 2006. The film was made in Muğla, one of the important tourism centers of Turkey, with the help of the people of Muğla rather than professional actors. The Turkish films have been made locally and credited internationally, any more.

*The young and experienced directors like Nuri Bilge Ceylan, Zeki Demirkubuz, Çağan Irmak, Mustafa Altıoklar, Semih Kaplanoğlu, Reha Erdem, Mahmut Fazıl Coşkun, Derviş Zaim, Yılmaz Erdoğan, Cem Yılmaz, Uğur Yücel and Serdar Akar signed under a cultural revolution in Turkish cinema.*

*The cinema festivals held in Turkey should not be forgotten, of course. It is an apparent truth that the festivals support films, producers, directors, as well as actors and actresses. Around thirty festivals are held in Turkey. We can count some of them as: Ankara International Film Festival, International Antalya Film Festival, International Istanbul Film Festival, Rendezvous Istanbul Film Festival, Mobile Festival, Istanbul International Independent Films Festival, Flying Broom International Women Film Festival, Malatya International Film Festival, International Mobile Filmmor Women Film Festival, Sinematic Open Air Cinema Festival, International Bosphorus Film Festival. Extraordinary Success of Turkish TV Series.As it*



TR

Görüldüğü gibi Türkiye sinemaya ciddi bir yatırım yapıyor. Senaryosuyla, yapıyla, oyuncularıyla, platolarıyla, festivalleriyle ciddi bir emek harcanıyor. Burada ilgi çekici bir ayrıntıyı da yazmam gerekiyor:

Türkiye'nin Kültür ve Turizm Bakanlığı'na bağlı Sinema Genel Müdürlüğü de bulunuyor. Sinema Genel Müdürlüğü her yıl film desteği vererek Türk sinemasına yatırım yapıyor. Sadece filmlerin maddi külfetlerini karşılamıyor elbette. Dolaylı yollardan da oyuncu ve yönetmenlerin yetişmesine, uluslararası ölçekte sinema insanının Türkiye'ye kazandırılmasına yardımcı oluyor.

Türkiye'deki hemen hemen bütün üniversitelerde ise, sinema ve sinemacılıkla ilgili bölümlerde dikkat çekici oranda öğrenci eğitim görüyor. Mezun olanlar da Türk sinemasına ve son yıllarda artış gösteren Türk dizilerinde oynuyor. Radyo Televizyon ve Sinema Bölümü, Güzel Sanatlar Fakültesi Sinema ve Televizyon Çizgi Film bölümleri Türkiye'nin sinema sanatına yatırımını gösteriyor.

Son yıllarda film sektörü uzun ve kısa metrajlı filmlerin yanında haftalık yayımlanan dizilerle de dikkat çekmeye ve uluslararası seyirci bulmaya başladığı görülüyor.

Türkiye, dinlerin, dillerin, uygarlıkların beşiği bir coğrafyada aşağı yukarı bin yıldan beri kadar hüküm sürüyor. Anadolu'nun her yerinde bir hikâye, bir efsane, bir masal, bir öykü olduğu göz önüne alındığında Türk film piyasasının konu ve karakter bulmakta zorluk çekmeyeceği aşikârdır.

Elbette Türkiye, dünyanın en büyük sayılı açık hava müzelerinden biridir. Bu hikâyeler zengin olunca sinemaya, dizilere, edebiyata da yansıyor. Diziler ve sinema Türkiye'nin yeni bir kültürel ihraç ürünü olarak karşımıza çıkıyor. Aslında diplomasinin başka bir versiyonu olan Türk dizileriyle Türkçe uzak coğrafyalarda öğretiliyor. Dizileri seyreden bir kişi Türkiye'nin kültürel zenginliklerini, bilim ve sanayisini, şe-

EN

is seen, Turkey makes significant investment on cinema. A great deal of effort is put regarding the scripts, productions, actings, platos, festivals. I have to write a striking detail here:

Turkey has also the General Directorate of Cinema under the Ministry of Culture and Tourism. The General Directorate of Cinema make investments on Turkish cinema by giving film grants each year. It does not supply only the financial burden, of course. It helps training new actors and directors and bringing Turkey in international scale cinephiles indirectly. Almost all the universities in Turkey give education to significant amount of students in the department for cinema and cinematography.

At almost all the universities in Turkey, significant amount of students receive education at the departments related to cinema or cinematographic arts. The graduates perform in Turkish cinema and Turkish TV Series that show an increase recently. Radio Television and Cinema Department, the Faculty of Fine Arts, Television Cartoons Departments reveal the investments of Turkey on the cinematographic arts.

Recently, it is seen that the cinema sector starts to draw attention with the weekly TV series as well as feature/short-length films and find international audiences. Turkey have been ruling a geography of the cradle of religions, languages, civilizations for almost a thousand years. It is obvious that the

Turkish film market will not have any difficulty in finding themes and characters, considering that there is a story, a legend, a tale, a narration everywhere in Anatolia. Turkey is definitely the biggest rare open-air museum of the world. When these stories are rich, it reflects to cinema, TV series and literature.

TV series and cinema confront us as a new cultural export good. In fact, Turkish is taught in distant geographies by means of Turkish TV series

**TR** hirlerini, insani ilişkilerini, üniversite ve araştırma merkezlerini, kütüphanelerini yani günlük hayatını öğrenme şansı yakalıyor. Balkanlar'daki bir kimse ile Latin Amerika'daki bir kişinin aynı anda Türkçe öğrenmesi ve Türkiye'yi takip etmesi kuşkusuz büyük ve evrensel bir başarıdır. Bu elbette Türk dizilerinin meydana getirdiği kültürel bir dalgalanmadır. Türk dizilerinin bu kadar ilgi çekmesinin sebeplerinden biri insanî duygu ve temaları konu edinmesiydi: Aşk, gurbet, ölüm gibi bütün dünyada aynı duygu yoğunluğunu uyandıran konular Türk dizilerini çekici kıldıği göz ardı edilemez. Ancak asıl sebep, Türkiye'nin merak edilmesiydi. Türkiye, seçkin ve zengin kültürüyle cazip bir ülke olmaya devam ediyor. Genç nüfusu, gelişmekte olan ekonomisi, bilim ve araştırma merkezleriyle modern Türkiye merak uyandırıyor. Türk dizileri de bu merakın giderilmesinde ciddi rol oynuyor.

Bir dilin öğrenilmesinin normal şartlarda zor olduğu düşünülürse Türk dizileri sayesinde Türkçenin birkaç ay içinde öğrenilmesinin ne kadar ümit verici olduğu görülecektir. Gürcistan'da şahit olduğum bir olay bunun en büyük delilidir. Türkiye-Gürcistan sınır komşusu ülke olmalarına ve birbirlerine yakınlıklarına rağmen pek çok konuda birbirinden habersiz yaşadıklarını gördüm. Öyle ki, Türk dizilerinden Türkçeyi öğrenen bir üniversite öğrencisi kısa zamanda Gürcü televizyonlarında yayımlanan Türk dizilerinin alt yazılarını çevirir olmuştu. Böylece iki ülke arasında kültürel ve insanî bir yakınlığın, merakın uyanmasına yardımcı olmuştu.

Türk dizileri, sadece bir sinema filmi değil, aynı zamanda Türkiye'nin bir turizm ülkesi olmadığını, sanayisiyle, ekonomisiyle, bilim merkezleriyle, sinemasıyla, edebiyatıyla modern bir ülke olduğunu gösteren ve muhatap bulmaya çalışan kültürel bir endüstridir.

**EN** *that is another version of diplomacy. Someone who watches the TV series, have a chance to get to know the cultural wealth, science and industry, cities, human relations, universities and research centers, libraries, I mean daily life of Turkey. It is apparently a big and universal achievement that someone in Balkans and someone in Latin America learns Turkish and follows Turkey at the same time. This is of course a cultural interaction caused by Turkish TV series. One of the reasons that Turkish TV series grab so much attention is to treat human feelings and themes: It cannot be ignored that the themes that arose the same intense emotions like love, being abroad, death make Turkish TV series attractive. But the real reason was the curiosity of Turkey. Turkey keeps becoming an attractive country with its outstanding and wealthy culture.*

*With its young population, booming economy, science and research centers, Turkey arouses interest. Turkish TV series play an important role in satisfying these interests. Considering how difficult is to learn a language under normal conditions, it will be seen that how promising is to learn Turkish in a couple of months thanks to Turkish TV series. An incident, I witnessed in Georgia, is the biggest evidence of this. Despite being border and the proximity, I saw that Turkey and Georgia live without being aware of each other on so many issues. Such that, a university student who has learnt Turkish from Turkish TV series, started to translate the subtitles of Turkish TV series on Georgian televisions very soon. Thus, that student helped to arouse cultural and human intimacy and curiosity between the two countries.*

*Turkish TV series are not only a motion picture, but also a cultural industry that tries to find its counterparts and shows that Turkey is a modern country with its industry, economy, science centers, cinema and literature, not only a touristic country.*



Skylife

KEŞFET  
EXPLORE

TURKISH AIRLINES



3.Uluslararası  
**Skylife**  
Fotoğraf Yarışması

3<sup>rd</sup> International  
**Skylife**  
Photo Contest



**Büyük Ödül • Grand Prize: 12.000 dolar karşılığı uçak bileti • Plane tickets worth of 12,000 USD / İkincilik Ödülü • Second Runner up: 6.000 dolar karşılığı uçak bileti • Plane tickets worth of 6,000 USD / Üçüncülük Ödülü • Third Runner up: 3.000 dolar karşılığı uçak bileti • Plane tickets worth of 3,000 USD / Federasyonların Kazananları (12 kişi) • Federations Medalists (12 medalists): 1.000'er dolar karşılığı uçak bileti • Plane tickets worth of 1,000 USD**



**15 Ocak / 25 Ağustos 2019 • 15 January / 25 August 2019**

3. Uluslararası **Skylife** Fotoğraf Yarışması Başlıyor! Dünyayı, hissedileni, görünenin ötesini, anlatılanı, sesleri, manzarayı, yolculukları, insanı, doğayı **KEŞFET!** • 3<sup>rd</sup> International **Skylife** Photo Contest getting started! **EXPLORE** the world, what you feel, beyond what you see, what you've been told, the sounds, the scene, the journeys, humanbeing, the nature!

Daha fazla bilgi için • For more information  
[skylife.com](http://skylife.com)

A STAR ALLIANCE MEMBER



# KÜLTÜREL DİPLOMASI AKADEMİSİ

## *CULTURAL DIPLOMACY ACADEMY*

**FARKLI ALANLARDAKİ UZMANLARIN VERECEĞİ SEMİNER, PANEL, ATÖLYE ÇALIŞMALARI, KÜLTÜR VE SANAT ETKİNLİKLERİ VE SOSYAL MEDYA YÖNETİMİ GİBİ ÇEŞİTLİ KONULARDA VERECEĞİ EĞİTİMLERLE DEVAM EDİYOR.**

**CONTINUES WITH THE EDUCATIONS IN DIFFERENT SUBJECTS LIKE SEMINARS, PANELS, WORKSHOPS, CULTURE AND ART EVENTS AND SOCIAL MEDIA MANAGEMENT GIVEN BY THE EXPERTS IN DIFFERENT FIELDS.**

**TR** Yunus Emre Enstitüsü kültürel diplomasi politikalarını belirlemek amacıyla “Kültürel Diplomasi Akademisi” adıyla akademik bir eğitim programı başlattı.

**EN** The Yunus Emre Institute has started an academic education program called “Cultural Diplomacy Academy” to determine the cultural diplomacy policies.

TR

Kültürel Diplomasi Akademisi Uygulamalı Eğitim Programı'nın başlaması dolayısıyla düzenlenen programda konuşan Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, her eylemin temelinde bir düşünce veya felsefe bulunduğunu, o düşünce ve felsefenin üzerine strateji ve uygulama planları geliştirilip sonra da harekete geçildiğini belirtti.

Programın temelinde de insana ulaşmak olduğunu dile getiren Ateş, "Enstitü 2009 yılında Ankara'da kuruldu ve temel amacı dünya ile bağ kurmaktır. Bağ kurma işi bizimle sınırlı olmamalı, bir toplumun bütün üyelerini kapsamalı. Kültürü bir iş yapış şekli ile tanımlarım. Başka milletlerle karşılaşma ve iletişimde, kültürde bizi diğerlerinden ayırt eden iş yapış şeklimizdir, sadece görev olsun diye değil ona kendi düşüncenizi, yaşam mantalitenizi, kültürünüzü katmanızdır. Barışın dünyada kalıcı olarak tesis edilmesi için de kültürel diplomasi gerekiyor" ifadelerini kullandı.

Prof. Dr. Şeref Ateş şunları kaydetti: "Yaptığımız işlerin sadece etik değil aynı zamanda estetik olması gerekiyor. Etik ile estetiğin birleşmesi gerekiyor. Mutluluğu temel alan yaklaşımı estetik halde yansıtmamız gerekiyor. Estetik de ne yazık ki günümüzde sınırlandırılmış, sadece güzel sanatlar ve güzel olarak tabir ediliyor. Oysa estetik bütün algıdır. Kültürel diplomasinin en temel özelliği etik ve estetik olmasıdır."

Yunus Emre Enstitüsünün çalışmalarına da değinen Ateş, şöyle konuştu: "Klasik diplomasinin dışında her bir birey ülke itibarını, bilinirliğini, tanınırlığını artırıyor ya da azaltıyor. Dört milyar insanın internet kullandığı varsayılıyor, yani 4 milyar insan da ülke imajına pozitif ya da negatif etkide bulunabiliyor. Genellikle bu kültürler arası ilişkilerde ve kültürel diplomaside farklı boyutlar vardır. Başka toplumlarla iletişime geçtiğinizde o toplumlara bir şeyler yansıtabilirsiniz. Sadece yansıtmakla etkileşim olmaz. Bunun bir sonraki aşaması ise alışveriş yapabilirsiniz. Bu bir mesaj ya da etkinlik olabilir. Bundan

EN

*The President of the Yunus Emre Institute Prof. Dr. Şeref Ateş spoke at the program which was held due to the beginning of the Applied Education Program of the Cultural Diplomacy Academy, and expressed that a thought or philosophy underlies each action and over that thought or philosophy, strategies and execution plans are developed and then actions are taken.*

*Expressing that reaching humans is at the basis of the program, Ateş used the expressions that "The institute has been established in Ankara, in 2009, and the main aim was to connect with the world. The connection duty should not be limited with us and it should include all the members of a society. I define culture as a way of doing a work. At the confrontation and communication, our way of doing a work differs us from others with respect to culture; not doing it as a duty, involving your ideas, life mentalities and culture. To establish a permanent peace in the world, cultural diplomacy is also needed."*

*Prof. Dr. Şeref Ateş noted these: "The things we do should not only be ethical, but also esthetical. Ethic and esthetic need to merge. We need to reflect the approach that bases happiness esthetically. Unfortunately, esthetic is restricted today, it is expressed as only fine arts or beauty. However, esthetic is comprehensive perception. The basic feature of cultural diplomacy is to be ethical and esthetical."*

*Mentioning the works of the Yunus Emre Institute, Ateş spoke as: "Apart from classical diplomacy, each individual either enhances or reduces the reputation and recognition of his/her country. It is estimated that four billion people use internet, I mean, four billion people all can have a positive or negative effect on their countries image. Generally, there are different dimensions in the intercultural relations and diplomacy. When you communicate with other societies, you can reflect some things to them. By just reflecting, interaction does not happen. Yet, the next phase of this is that you can make exchanges. This can be a message or an event. More important than this is to be partners. In foreign*



**TR** daha önemlisi ise paydaş olabilmektir. Dış politikada temelde yaptığımız iş, ağ kurmak. Fakat bu ağı kurarken Türkiye için bağ kurmak, Türkiye'nin itibarını yükseltmek, güven inşa etmek, ilgi oluşturmak, uluslararası sivil ağ oluşturmak, küresel meselelere Türkiye'den çözümler sunmak ve Türkiye'ye dijital bir kapı oluşturmak.”

Eğitmenler arasında bulunan Emekli Büyükelçi Prof. Dr. Kenan Gürsoy ise konuşmasında kültürlerarası etkileşimin önemli olduğunu ve insanların karşılıklı etkileşim sayesinde birbirlerinin kültürlerini tanıdıklarını belirterek şöyle konuştu: “Bu da birlikte var olma, birlikte keşfetme amacını güdüyor. Dolayısıyla bu eğitim programında da mesele “tanış olalım” meselesidir. Hep birlikte, insan olmaktan yola çıkarak, kültürlerle barışık bir şekilde ve her daim temasta olarak yaşayalım”.

Üsküdar Üniversitesi İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi Dekanı Prof. Dr. Deniz Ülke Arıboğan da programa katılarak uzun uzadıya bir değerlendirmede bulundu.

Son yıllardaki küresel güvenlik politikaları ve giderek artan yeni nesil tehditlere değinen Arıboğan, konuyu uluslararası ilişkiler literatürüne kazandırdığı “Duvar Teorisi” kapsamında değerlendirdi.

**EN** *policies, the thing basically we do is establishing networks. While establishing this network, for Turkey, we establish connections, advance Turkey's reputation, build trust, establish interest, establish international civil network, offer solutions for global issues from Turkey and establish a digital gate for Turkey.”*

*Retired Ambassador Prof. Dr. Kenan Gürsoy who is among the instructors said in his speech that intercultural interaction matters and people get to know each other's cultures by means of interaction and followed as: This pursues the goal to exist together, to discover together. Thus, the matter in this education program, as well, is the matter “Let's Know Each Other”. Let's live all together, by departing from being human, by being at peace and always being in contact with other cultures.”*

*The Faculty Dean of the Humanities and Social Sciences of the Üsküdar University Prof. Dr. Deniz Ülke Arıboğan, too, made an assessment in detail by attending the program.*

*Mentioning about the recent security policies and increasing new generation threats, Arıboğan interpreted the subject within “the Wall Theory” She has brought in the international relations terminology.*



TR

Arıboğan, 2000’li yıllarda artan terör ve göç tehdidine karşı birçok devletin sınırlarına duvarlar inşa ettiğini vurgulayarak, bu çabaların ülkelerin sahip olduğu güvenlik odaklı korku ve kaygılardan kaynaklandığını söyledi.

EN

*Emphasizing that many countries has built walls on their borders due to the increasing terror and immigration threat in 2000s, Arıboğan said these endeavors arouse from the security-oriented fears and concerns of the countries.*

Duvarların ülkeler ve kültürler arasında “biz” ve “öteki” kavramlarını yeniden ürettiğine ve pekiştirdiğine dikkati çeken Arıboğan, “Ülkeler arasında güvenlik gerekçeleriyle inşa edilen duvarlar, yakın bir tehdidin varlığına işaret etmektedir. Aslında korku ve tehlikenin ürettiği bir reaksiyonudur. Duvar bir savunma mekanizması olarak hayata geçirilir fakat güvenliği inşa ettiği gibi korkuları da daim kılar. Teröristler ve göçmenlerden gelecek tehlikelere karşı korunmak varsayımıyla inşa edilen duvarlar, bir yandan da ülkenin savunma halini pekiştiriyor” ifadelerini kullandı.

*Remarking that the walls reproduced and reinforced the “us” and “others” concepts among countries and cultures, Arıboğan used the words “The walls that has been built among countries due to security reasons point the existence of an imminent threats. In fact, it is a reaction created by fear and danger. The wall is carried out as a defense mechanism, but as well as providing security, it makes the fears permanent. The walls that have been built with the assumption of the protection against the danger coming from terrorists and immigrants, in the meantime they reinforce the state of defense of the country.”*

Tarihin başlangıcından bu yana duvarların medeniyetler arasında bir savunma ve korunma aracı olarak inşa edildiğini anımsatan Arıboğan, duvarların ülkelerdeki siyasetleri belirlemede de önemli olduğunu söyledi.

*Reminding that the walls have been built as a defense and protection tool among civilizations from the begginign of the time till now, Arıboğan said they are also important in determining the policies within countries.*

Arıboğan, dijitalleşmenin de küresel bir tehdit olarak tanımlanabileceği değerlendirmesini yaparak, “Sosyal medya hesapları başta olmak üzere sonsuz sayıda bilgi, dijital dünyada dolaşiyor. Bazı ülkeler buralarda kontrolü sağlamaya çalışsa da artık dünyanın yarısından fazlasının internette aktif olduğunu biliyoruz. Batı dünyası istihbarat ve manipülasyona tamamen açık diyebiliriz. Doğu’da ise dijital sızmalara karşı tümünden ya da kısmi yasaklar uygulanıyor. Dijital duvarları aşmak için de duvarları kuvvetlendirmek için de teknoloji önemli bir hale geldi” şeklinde konuştu.

*By making the evaluation that digitalization can be defined as a global threat as well, She spoke as “Innumerable amount of data circulates in the digital world, especially in the social media accounts. Although, some countries try to take the control here, we know that more than half of the world is active here now. We can say that the western world is entirely open to intelligence and manipulation. As to the East, total or partial prohibitions are implemented against the digital infiltrations. Technology has become vital in order to both get over and get stronger the walls.”*

İletişim Uzmanı Ali Saydam ise, “Dünyada birçok ülke son yıllarda yemek kültürünü diplomasinin önemli bir aracı olarak görerek, milyonlarca dolar yatırım yapmaya başladı. Örneğin Tayland 2002’de gastro-diplomasiyi dışişleri politikası olarak açıkladı. Türk mutfağı da kültürel

*Communication Specialist Saydam who spoke at the Cultural Diplomacy Applied Education Program stated that gastro-diplomacy activities have been integrated into the diplomacy works of so many countries in the world especially after the 2000s*



**TR** diplomasinin en güçlü araçlarından birisi ama bu konuda zenginliğimizin farkına vararak, ona uygun stratejiler belirlenmeli” dedi.

Uzmanı Saydam, özellikle 2000’li yıllardan sonra gastro-diplomasi faaliyetlerinin dünyadaki birçok devletin diplomasi çalışmalarına entegre edildiğini belirtti. Ülkelerin mutfak kültürünü artık bir devlet politikası olarak ele aldığını anlatan Saydam, “Güney Kore 2009’da başlattığı 'Dünyada Kore Mutfağı' kampanyasıyla turist sayısını yüzde 70 arttırdı. Bu kapsamda 40 milyon dolarlık fon ayrılarak, tüm dünyada hem restoranlar açıldı, hem de Kore mutfağını öğreten aşçılık dersleri verildi. Malezya da 2006’da başlattığı kampanya ile ülkesini helal gıda merkezi yapmaya çalışıyor” ifadelerini kullandı.

Türk mutfağının zengin içeriğine ve dünya çapında marka olma potansiyeline dikkati çeken Saydam şunları kaydetti:

“Yurt dışında baklava, çay, döner ve ya da Türk kahvesi sattığınızda aslında Türk kültürü-

**EN** Saydam who told that countries deal with their cuisine culture as state policy any more used the expressions as “South Korea has increased the number of tourists by 70 percent by means of the “Korean Cuisine in the World” campaign which they started in 2009. Within this scope, they both opened restaurants worldwide and also cookery lessons were given to teach Korean cuisine by budgeting 40 million dollars. Malaysia, too, is trying to make their country the center of halal food by the campaign they have started in 2006.”

Remarking the rich content and the potential to be a global brand of Turkish cuisine, Saydam noted these:

“When you sell baklava, tea, döner kebab or Turkish coffee abroad, you actually introduce the Turkish culture, as well. A lot of countries in the world have recently started investing billions of dollars by seeing cuisine culture as an important tool of diplomacy. For example, Thailand declared gastro-diplomacy as foreign affairs policy in 2002. Turkish cuisine, too, is one of the most powerful



**TR** nü de tanıtmış oluyorsunuz. Dünyada birçok ülke son yıllarda yemek kültürünü diplomasinin önemli bir aracı olarak görerek, milyonlarca dolar yatırım yapmaya başladı. Örneğin Tayland 2002'de gastro-diplomasiyi dış işleri politikası olarak açıkladı. Türk mutfağı da kültürel diplomasinin en güçlü araçlarından birisi ama bu konuda zenginliğimizin farkına vararak, ona uygun stratejiler belirlenmeli”.

Yunus Emre Enstitüsü'nce düzenlenen “Kültürel Diplomasi Uygulamalı Eğitim Programı” kapsamında katılımcılara 3 ay boyunca teorik ve uygulamalı eğitimler veriliyor. Yurt içinden ve yurt dışından programa katılanlar, hafta sonu İstanbul'daki merkezde eğitim alırken, hafta içinde ise uzaktan öğrenme sistemiyle eğitim ve sınavlara dahil olabiliyor.

Üç aylık eğitim programı sonunda başarı gösteren katılımcılar, geliştirecekleri Kültürel Diplomasi projelerini Yunus Emre Enstitüsü'nün yurt dışındaki merkezlerinde uygulama imkânı bulacak.

**EN** *tools of cultural diplomacy, but the appropriate strategies must be determined by being aware of our wealth in this field.”*

*Within “the Cultural Diplomacy Applied Education Program” held by the Yunus Emre Institute, the participants are given theoretical and practical educations for 3 months. While the international and domestic participants are given education at the weekends at the center in Istanbul, during the weekdays they can involve in the educations and exams by the distant education system.*

*The participants who show success at the end of the three months education program will be given the opportunity to apply the Cultural Diplomacy projects which they develop at the Yunus Emre Institute centers abroad.*



## “TÜRKİYE, TARİHİYLE VE KÜLTÜRÜYLE İNANILMAZ BİR ÜLKE”

“TURKEY IS AN AMAZING COUNTRY WITH ITS HISTORICAL LEGACY AND RICH CULTURE”

**TR** “RUSYA’NIN BAŞKENTİ MOSKOVA’DA “2019 TÜRKİYE-RUSYA KARŞILIKLI KÜLTÜR VE TURİZM YILI” KAPSAMINDA “TÜRK VE RUS DİPLOMATLARIN GÖZÜYLE TÜRKİYE VE RUSYA” ADLI FOTOĞRAF SERGİSİ AÇILDI”

**EN** “IN THE CAPITOL OF RUSSIA MOSCOW WITHIN THE “2019 TURKEY-RUSSIA THE RECIPROCAL YEAR OF CULTURE AND TOURISM”, A PHOTOGRAPHY EXHIBITION HAS BEEN OPENED CALLED AS “TURKEY AND RUSSIA WITHIN THE PERSPECTIVE OF TURKISH AND RUSSIAN DIPLOMATS”



TR

Rusya'nın başkenti Moskova'da, "Türk ve Rus Diplomatların Gözüyle Türkiye ve Rusya" adlı fotoğraf sergisi açıldı.

Açılıшта konuşan Türkiye'nin Moskova Büyükelçisi Mehmet Samsar, serginin, Türk ve Rus diplomatların gözüyle ülkeleri tanımak için fırsat verdiğine işaret ederek, "Çok köklü tarihi ilişkilere sahip olduğumuz Rusya'da diplomat olarak görev yapmak çok onurlu bir vazifedir" dedi.

Moskova Büyükelçiliği Basın Müşaviri Orhan Gazigil de Rusya'nın birçok yerini ziyaret ettiğini ifade ederek, "Gezdiğiniz yerleri ve insanları sevdikten sonra, çektiğiniz fotoğraflar da güzel olacak" diye konuştu.

EN

*In the capitol of Russia Moscow, a photography exhibition has been opened called as "Turkey and Russia within the Perspective of Turkish and Russian Diplomats".*

*Turkey's Ambassador to Moscow Mehmet Samsar who spoke at the opening, pointed out that the exhibition gives the opportunity to get to know the countries within the perspective of Turkish and Russian Diplomats and said "It is a very honorable mission to perform a duty as diplomat in Russia where we have deep-rooted ties with."*

*The Press Adviser of the Moscow Embassy Orhan Gazigil stated that he has visited a lot of places of Russia and said "as long as you love the places*

TR

MGIMO Rektörü Prof. Dr. Anatoly Torkunov, serginin görev yaptığı üniversitede açılmasından gurur duyduğunu ve ikili ilişkilerin gelişmesine katkıda bulduklarını dile getirdi.

Rus diplomat İgor Mityakov ise Türkiye'deki anılarını fotoğraflarda yaşamaya devam ettiğini söyledi.

### **“Fotoğraflar, iki kültürü birbirine yakınlılaştırarak”**

Orhan Gazigil, fotoğrafların Rusya'da görev yapan Türk diplomat ile Türkiye'de görev yapan Rus diplomatın gözüyle çekildiğini belirtti. Gazigil, fotoğraflarında Rusya'nın farklı şehirlerinden manzaralar ve insanlar yer aldığına işaret ederek, “Rusya, büyük bir ülke ve birçok özelliği var. Bu özellikleri sadece kendimin değil insanların görmesini istedim” ifadelerini kullandı.

Sergiyle iki ülkeyi insanlara tanıtmaya çalıştıklarını dile getiren Gazigil, “Amacımız, insanların içinde merak uyandırmak ve ülkelerimizi ziyaret etmelerini teşvik etmektir. Fotoğraflar, iki kültürün birbirine yakınlaşmasına faydalı olacaktır. Böylelikle daha da güçlü bağlar kurabiliriz” diye konuştu.

Gazigil, serginin Rusya'nın farklı şehirlerinde ve Türkiye'de açılacağını söyledi.

### **“Türkiye, inanılmaz güzel bir ülke”**

Rus diplomat İgor Mityakov da Türkiye'de görevliyken çok güzel zamanlar geçirdiğini anlattı. Türkiye'nin çok renkli bir ülke olduğunu vurgulayan Mityakov, “Fotoğrafçılık, Türkiye'yi daha yakından tanımak için bana bir fırsat verdi. Türkiye, doğası, tarihi mirası, zengin kültürü ile inanılmaz güzel bir ülke” dedi.

EN

*and people you visit, the photos you took will be beautiful.” The Rector of MGIMO Prof. Dr. Anatoly Torkunov stated that he is honored to host the exhibition at the university where he serves and they contribute to the development of the mutual relations.*

*As to the Russian diplomat Igor Mityakov said he keep living the memories of Turkey in the photos.*

### **“The photos will bring both cultures closer”**

*Orhan Gazigil stated that the photos were taken within the perspective of Turkish diplomat working in Russia and the Russian diplomat working in Turkey. Gazigil pointed out that there are people and views of different cities from Russia and used the words that “Russia is a great country and has a lot of features. I wanted people to see these features not just me.”*

*Expressing that they tried to introduce both countries to people, Gazigil spoke as “Our aim is to raise curiosity in people and encourage people to visit our countries. The photos will be useful to bring both cultures closer. Thus, we can set much stronger connections.”*

*Gazigil said the exhibition will be opened in different cities of Russia and in Turkey.*

### **“Turkey is an amazingly beautiful country”**

*Russian diplomat Igor Mityakov, too, told that he had a very good time when he served in Turkey. Emphasizing that Turkey is very colorful country, Mityakov said “Photography gave me a chance to get to know Turkey closer. Turkey is an amazingly beautiful country with its nature, historical legacy and rich culture.”*



TR

Türkiye'nin birçok yerini ziyaret ettiğini dile getiren Mityakov, "Türkiye'de duyduğum 'çok gezen, çok bilir' sözünü hayatıma entegre etmeye çalıştım. Her gittiğim yerin kültürünü ve insanlarını öğrenmeye çalıştım" şeklinde konuştu.

Serginin açılışına, Türkiye'nin Moskova Büyükelçisi Mehmet Samsar, MGIMO Rektörü Prof. Dr. Anatoly Torkunov, öldürülen Rusya'nın eski Ankara Büyükelçisi Andrey Karlov'un eşi Marina Karlova ve çok sayıda davetli katıldı.

Türkiye'nin Moskova Büyükelçiliği ve Moskova Yunus Emre Enstitüsü iş birliğiyle Moskova Devlet Diplomasi Enstitüsünde (MGIMO) düzenlenen sergi, Moskova Büyükelçiliği Basın Müşaviri Orhan Gazigil ile Rus diplomat İgor Mityakov'un çektiği fotoğraflardan oluşuyor.

EN

*Stating that he visited a lot of places of Turkey, Mityakov spoke as "I tried to integrate the saying "the more you travel, the more you know" that I heard in Turkey. I tried to learn the culture and people of everywhere I went."*

*Turkey's Ambassador to Moscow Mehmet Samsar, The Rector of MGIMO Prof. Dr. Anatoly Torkunov, the wife of the Russia's former Ambassador to Ankara murdered Andrey Karlov, Marina Karlova and numerous guests attended the opening of the exhibition.*

*The exhibition that has been held at the Moscow State Diplomacy Institute (MGIMO) with the collaboration of Turkey's Moscow Embassy and The Yunus Emre Institute of Turkey, consists of the photos taken by The Press Adviser of the Moscow Embassy Orhan Gazigil and Russian diplomat Igor Mityakov.*

# İSTANBUL'UN YENİ, DÜNYANIN EN BÜYÜK HAVALİMANI HİZMETİNİZDE.

Cumhuriyetimizin zaferi kutlu olsun.

*“Bu sadece bir havalimanı değil,  
bir zafer anıtıdır.”*



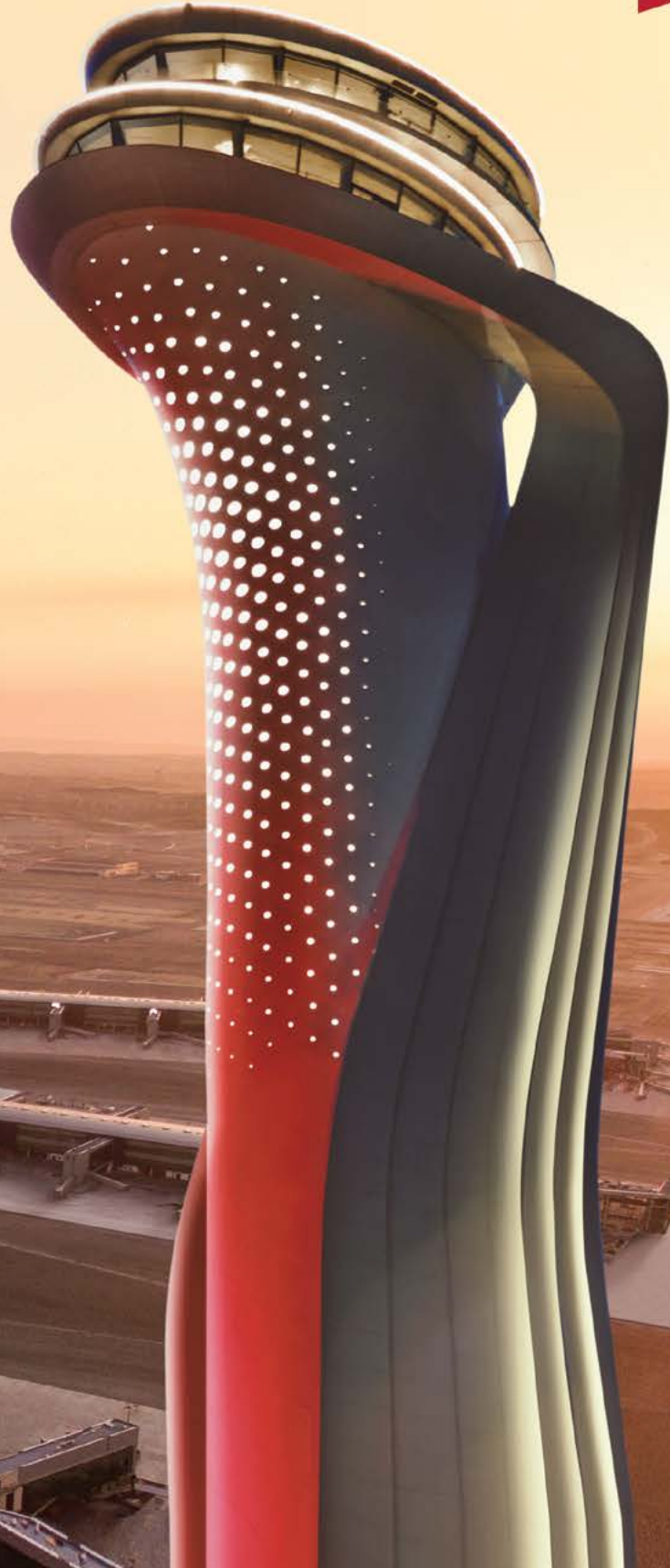
Recep Tayyip ERDOĞAN  
Türkiye Cumhurbaşkanı

[www.igairport.com](http://www.igairport.com)  
[www.istanbulhavalimani.aero](http://www.istanbulhavalimani.aero)

[f](#) [t](#) [@](#) [v](#) [in](#) /igairport



HİZMETE  
AÇILDI



# TÜRKİYE HAFTASI

GÖBEKLİTEPE  
İNSAN VE HAYAT

BÜKREŞ  
ROMANYA  
3-7 NİSAN 2019



YUNUS EMRE  
ENSTİTÜSÜ



f @yeebukres

t @yeebukres

i @yeebukres



# “PoCFP” FELLOWSHIP NOW OPEN FOR APPLICATIONS!

Submit an application if you are an international  
PhD student / Post-Doc Researcher.

Be a part of  
TABIP and  
its long  
term goals.

Broaden your  
academic and  
scientific  
network  
throughout the  
world.

**If you  
think you  
meet our  
requirements,  
try your luck  
with us to go  
global!**

Find out more  
about the application and  
selection procedure:

 [www.tabip.global](http://www.tabip.global)

**STAY CONNECTED WITH US!**

# Türkçe Öğretim Portaline

Ücretsiz kayıt olarak dünyanın her yerinde Türkçe öğrenebilirsiniz.

